**Эрнест Шоссон**

**Le Roi Arthus – Король Артур**

Лирическая драма в трёх действиях

Либретто композитора

**1886-1895**

(премьера 1903)

Подстрочный перевод с французского и итальянского на русский,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

\*\*\*

**Действующие лица:**

**Король Артур** баритон

**Гиневра** меццо-сопрано

**Ланселот** тенор

**Лионель** тенор

**Мерлин** баритон

**Мордред** бас

**Аллан** бас

**Работник** тенор

**Рыцарь** бас

Хор: рыцари, оруженосцы, пажи, барды; дамы Гвиневры

Текст полного либретто на французском языке доступен в интернете по ссылке:

<http://www.dicoseunpo.it/C_files/Roi_Arthus.pdf>

\*\*\*

Король Арту́р по преданиям, это правитель королевства Логрес, легендарный вождь бриттов V—VI веков, разгромивший завоевателей-саксов. Самый знаменитый из кельтских героев, центральный герой британского эпоса и многочисленных рыцарских романов. Многие историки допускают существование исторического прототипа Артура.

Согласно легенде, Артур собрал при своём дворе в Камелоте доблестнейших и благороднейших рыцарей Круглого стола. О подвигах Артура и его рыцарей существуют многочисленные легенды и рыцарские романы, в основном касающиеся поисков Святого Грааля и спасения прекрасных дам.

|  |  |
| --- | --- |
| **ATTO PRIMO**  **Quadro primo**  Una grande sala nel palazzo di Artù a Carduel. Architettura pesante. Sui muri in mattoni rossi, dette tappezzerie. Il suolo è cosparso di canne tagliate. A sinistra, sopra alcuni gradini, c’è il trono del re. Quando il sipario si alza, Artù è in piedi che sta terminando un discorso. Accanto a lui Ginevra seduta. La scena è  affollata di cavalieri, di scudieri e di paggi. Nelle prime file Mordred e Lancillotto. Le dame sono riunite  sotto il trono, a un lato di Ginevra. I bardi, in lunghi ornamenti bianchi, occupano l’altro lato.  **Scena I** | **ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ**  **Первая картина**  Большой зал во дворце короля Артура в Кардуэле. Внушительные крепостные стены. Красные кирпичные стены украшены гобеленами. Почва усыпана срезанным тростником. Слева, царский трон, к которому ведут несколько ступеней. При поднятии занавеса, Артур стоит, заканчивая речь. Возле него сидит Гиневра. Сцена заполнена рыцарями, оруженосцами и пажами. Мордред и Ланселот стоят в первых рядах. Дамы собрались у трона, рядом с Гиневрой. Барды, в длинных белых облачениях, толпятся на другой стороне.  **Сцена I** |
| **ARTHUS**  Gloire à vous tous qui m’avez secondé!  Il est vaincu le destructeur de villes.  Le dur Saxon, dépossédé,  A pleines voiles cingle à présent vers ses îles.  Devant l’éclair du glaive bleu  Il fuit sur la vague profonde.  Gloire à vous, chevaliers, gloire à la Table Ronde,  Et surtout gloire à Dieu.  Que n’es-tu là, Merlin, le jour où la victoire  Couronne nos communs efforts !  Où donc es-tu ? Me faut-il croire  Que le puissant Merlin est au nombre des morts ?  Où que tu sois, du moins, ton âme vibre  Au cri de guerre des Bretons.  Vois, Arthus est vainqueur et la Bretagne est libre ;  Nous avons chassé les Saxons.  (*Grande animazione fra la folla. I cavalieri percuotono i loro scudi con l’elsa delle spade. Degli scudieri, in fondo alla scena, agitano rami di quercia*)  **CHŒUR**  Hurràh! Hurràh! Gloire au chef invincible.  Hurrah ! Quand tu brandis Escalibor,  Arthus, ta colère est terrible!  De ton glaive jaillit la mort.  **ARTHUS**  Puisqu’enfin la tourmente, amis, est dissipée  Oublions les jours mauvais  Et déposant notre épée  Goûtons sans nul souci les charmes de la paix.  Que l’on verse le vin, le cidre, la cervoise,  L’hydromel doré, boisson des héros.  Que la vieille cité galloise se pavoise  De fougères, d’iris et de fleurs de sureaux.  Et vous, Bardes,  chantez sur vos harpes d’ivoire  L’invincible, le preux, le loyal chevalier,  Car c’est lui le vainqueur,  je vous le dis très haut,  Tous ont bien combattu, certes,  Mais la victoire que met en fuite les Saxons,  C’est à lui que nous la devons.  **MORDRED**  Lui! Toujours !  **LANCELOT**  Je ne mérite pas, Sire, une telle gloire.  Il n’est pas un de nous qui, comme moi,  Ne soit prêt à verser tout son sang pour son Roi.  **LES BARDES**  Elle brille comme l’aurore  L’armure blanche des guerriers.  Excités par leur voix sonore  Ils étaient légers le coursiers  Impétueux comme las aigles rouges.  **MORDRED**  (*a bassa voce, indirizzandosi a un gruppo di cavalieri che lo circondano*)  C’en est trop. Toujours Lancelot!  **LES CHEVALIERS**  Toujours lui!  À la guerre ne le valons-nous pas ?  Pour le Roi nous ne sommes plus rien.  Vois, Mordred, on t’oublie, toi,  le neveu d’Arthus !  **LES BARDES**  Il brandit sa lance de frêne  Lancelot le preux chevalier,  Galopant à travers la plaine  Il était léger son coursier  Impétueux comme le aigles noirs.  **MORDRED**  Attendez; bientôt je vous vengerai tous.  **LES CHEVALIERS**  Oui, oui, vengeons-nous.  **SECOND CHŒUR CHEVALIER, ECUYERS, PAGES**  Honneur à Lancelot, hurrah !  **LES BARDES**  Que de morts couché sur la lande!  Les guerriers fauchent les guerriers.  C’est Lancelot qui les commande.  Comme ils sont légers  Les coursiers, impétueux comme les aigles blancs!  **ARTHUS**  Pourquoi, cher Lancelot, parmi les chants de fête  Seul baisses-tu la têt ?  Quel nuage assombrit ton front?  **MORDRED**  (*con ironia e senza lasciare a Lancillotto il tempo di rispondere*)  Le vaillant Lancelot, sans doute,  à le cœur tendre  Ou ce chagrin profond  Vient de ce qu’il ne peut à son aise pourfendre  Quelques Saxons chaque matin.  **ARTHUS**  Murdred, mon beau neveu,  ne soyez pas hautain  Ni railleur, je vous prie,  Envers l’insigne fleur de la Chevalerie.  (*Alle prime parole di Mordred Ginevra è scesa da trono. Ella prende una coppa dalle mani di uno scudiero es’avanza verso Lancillotto*)  **GENIÈVRE**  Messier Lancelot, le glaive n’est plus roi  quand le chant des harpes s’éveille  Recevez de mes mains cette coupe vermeille  Oubliez les cris de rage et d’effroi,  Le tumulte des mêlées,  Et ne dédaignez pas les paroles ailées des Bardes  chantant vos combats.  Leurs hymnes légers comme les nuages  Mènent à l’immortalité  Et votre nom au plus lointain des âges  Ne survivra  que si les Bardes l’ont chanté !  (*Ella gli presenta la coppa e gli dice, a bassa voce, rapidamente*)  Cette nuit… le signal… Viens…  (*Dopo che ella si è allontana, passando fra i ranghi dei Cavalieri e intrattenendosi con qualcun altro*.)  **MORDRED**  Ils se parlent bas… Il tressaille…  Ah ! Genièvre,  Mon amour tu l’as repoussé  et tu l’aimes,  lui, ce Lancelot !  Malheur ! Malheur à vous deux !  (*Ginevra, seguita da tutte le dame esce lentamente; Artù l’accompagna fino al fondo della scena. Quando ritorna sul davanti della scena, vengono approntate delle tavole. Egli fa segno agli altri Cavalieri di sedersi. Il banche comincia. Il sipario si chiude*.) | **АРТУР**  Слава всем, кто меня поддержал!  Побеждён городов разрушителем он  Твёрдо держатся обездоленные саксы,  на полных парусах цепляющиеся за свои острова.  Пред сверканием голубого меча  враг пускается в бегство по волнам глубоким.  Слава вам, рыцари! Столу круглому слава,  но прежде всего Слава Богу!  Что ты тут делаешь, Мерлин, в день нашей победы,  корону добыв ценою наших общих усилий!  Где ты? Верю ли я,  что Мерлин могучий обретается средь мёртвых?  Где бы ты ни был, всё ж, душа твоя трепещет,  слыша бретонцев клич боевой.  Глядите, побелил Артур, Бретань ныне свободна,  ныне саксов мы гоним.  (*В толпе заметно всеобщее воодушевление. Рыцари стучат в щиты рукоятьями своих мечей. На заднем плане сцены оруженосцы размахивают дубинами*)  **ХОР**  Ура! Ура! Слава вождю непобедимому!  Ура! Когда размахиваешь ты Эскалибуром\*,  Артур, твой гнев ужасен!  Меч твой смерть сеет повсюду.  \*) *Волшебный меч короля Артура, обладающий чудесными свойствами, в том числе целебными*.  **АРТУР**  Поскольку суматоха, наконец, рассеивается, други,  забудем дни дурные,  вложим в ножны меч наш,  насладимся спокойно чудесами мира.  Пусть вино, сидр, пиво,  мёд златой, станут напитком героев.  Пусть этот град старинный валлийский  ликует средь папоротников, ирисов и бузины.  Воспойте же, Барды,  на лирах своих из кости слоновой,  непобедимого, храброго, верного рыцаря.  Ибо он – победитель,  которым во всеуслышание его провозглашаю я.  Все отважно сражались, конечно  Но победа, саксов пустившая в бегство,  досталась нам.  **МОРДРЕД**  Ему! Как всегда!  **ЛАНСЕЛОТ**  Я не заслуживаю, сэр, подобной славы.  Он не из тех, кто, как я,  всю свою кровь пролить не готов за короля своего.  **БАРДЫ**  Как заря рассветная сверкает она  средь белеющих воинских доспехов.  Восторг вызывают голоса их звучные,  и служат они послами исправными,  стремительные, будто алые орлы.  **МОРДРЕД**  (*тихим голосом, обращаясь к группе окружающих рыцарей*)  Это уж слишком. Всегда Ланселот!  **РЫЦАРИ**  Всегда он!  Иль на войне ничего мы не стоим?  Для короля – мы ничто.  Видишь, Мордред, мы забываем тебя,  Артура племянник!  \*) *Мордред — рыцарь Круглого стола, один из главных отрицательных персонажей легенд о Короле Артуре. Известен как подлый предатель Артура, который дрался с ним насмерть на поле Камланна, где был убит правителем, а сам Артур был смертельно ранен*.  **БАРДЫ**  Потрясая ясеня пеплом,  Ланселот, рыцарь отважный,  галопом летит по равнине.  Стал он исправным посланцем,  стремительный, будто чёрные орлы.  **МОРДРЕД**  Погодите, скоро за всё я отмщу.  **РЫЦАРИ**  Да, да, отмсти за нас.  **ВТОРОЙ ХОР РЫЦАРЕЙ, ОРУЖЕНОСЦЫ, ПАЖИ**  Почёт Ланселоту, ура!  БАРДЫ  Сколько мёртвых полегло на болоте!  Воины косят воинов.  Ланселот всем заправляет.  Как скоры они на подъём,  эти посланцы, стремительные, будто белые орлы!  **АРТУР**  Отчего, дорогой Ланселот, среди гимнов победных,  ты голову опустил?  Что за туча чело твоё омрачает?  **МОРДРЕД**  (*с насмешкой, не давая Ланселоту времени на ответ*)  Доблестный Ланселот, без сомнения,  нежное сердце носит в груди.  Или это глубокое горе лишь от того только,  что он не может каждое утро  несколько саксов сразить.  **АРТУР**  Mордред, мой добрый племянник,  не будь надменным,  не насмехайся, тебя я молю,  над рыцарства гербом цветочным.  (*При первых словах Мордреда Гиневра встаёт с трона. Она берёт чашу из рук оруженосца, и подходит к Ланселоту*)  **ГИНЕВРА**  Месье Ланселот, меч не царствует боле,  едва пробуждается пение арфы.  Прими из рук моих эту чашу румян,  забвенью предай крики ярости, и испуга,  шум схваток,  и пусть не жалеют барды слов крылатых,  воспевая ваши бои.  Их светлые гимны, как облака  к бессмертию путь прологают.  И твое имя в самые дальние века  добычей забвенья не станет,  лишь если барды про это споют!  (*Она подаёт ему чашу, и понизив голос, быстро ему говорит*)  Этой ночью... сигнала... ждите...  (*После этого она уходит, проходя между рядами рыцарей, и беседует с кем-то ещё*)  **МОРДРЕД**  Они разговаривают... Он вздрагивает...  Ах! Гиневра,  любовь моя, ты отталкиваешь его от себя,  но всё ж ты его любишь,  его Ланселота этого!  Горе! Горе обоим вам!  (*Гиневра медленно выходит в сопровождении всех дам. Артур провожает её до самого края сцены. Когда он возвращается на передний план сцены, столы уже накрыты. Он приказывает рыцарям рассаживаться. Начинается пир. Занавес закрывается*) |
| **Quadro secondo**  **Scena II**  Una terrazza del castello. A destra, galleria esterna, coperta; in primo piano un portico; di dietro la porta degli appartamenti della Regina. A sinistra il parco. Sul fondo una balaustra, dietro la quale si vedono  delle cime di alberi e delle sommità di torri – Annotta. Cielo coperto. A volte, fra le nubi, appare la luna.  All’alzarsi del sipario, Lionello solo è seduto sui gradini del portico. Si sentono in lontananza gli appelli dei vigilanti della notte.  **LES VEILLEURS**  Ohé! Ohé! Ho!  **D’AUTRES VEILLEURS**  Ohé! Ohé! Ho!  **LYONNEL**  Seul, le cri des veilleurs  dans le silence de la nuit!  Tout repose.  Lancelot qu’as-tu fait?  O maître bien aimé,  tu m’as enseigné l’honneur et la loyauté.  J’espérais un jour recevoir  de ta main les armes de chevalier.  Hélas ! Faut-il que mon cœur  malgré moi te condamne?  Amour fatal,  amour sacrilège et maudit…  Lancelot, toi l’ami d’Arthus,  son frère d’armes et de gloire, parjure!  Déshonoré! Félon !  Comment cela peut-il être?  Son amour l’a pris tout entier.  Il vit comme en un rêve  sans comprendre son crime.  Plus même de prudence.  Il laisse éclater son amour dans ses yeux.  Et Mordred qui toujours le épie!  Mordred!  Jaloux de Lancelot,  lui qui jadis aima Genièvre  et dont l’amour fut repoussé.  Dieu! s’il allait les surprendre.  Seul pour les défendre je veille dans la nuit.  (*Si alza e si dirige verso il fondo della scena. Sembra guardare se alcuno viene. Ginevra e Lancillotto, strettamente abbracciati, compaiono sotto il portico. Scendono lentamente i gradini. Lionello, appena li vede, sparisce sotto gli alberi. Durante la scena che segue, passa una volta o due in secondo piano*.) | **Картина вторая**  **Сцена II**  Терраса замка. Справа –крытая внешняя галерея. На первом этаже находится крыльцо в покои королевы. Слева парк. Внизу - балюстрада, за которой видны верхушки деревьев и вершины крепостных башен. Сплошная облачность. Иногда из-за облаков появляется луна.  При поднятии занавеса на ступенях крыльца сидит лишь один Лионель. Издали слышатся окрики ночных стражей.  **СТРАЖИ**  Оге! Оге! Хо!  **ДРУГИЕ СТРАЖИ**  Оге! Оге! Хо!  **ЛИОНЕЛЬ**  Один, лишь крики стражи  нарушают молчание ночи!  Всё спит.  Ланселот, что ты сделал?  О учитель любимый,  ты преподал мне уроки чести и верности.  Лелеял надежду я получить  из руки твоей оружие рыцарское.  Увы! Неужто сердце моё  бессознательно тебя осуждает?  Роковая любовь,  любовь кощунственная, и прóклятая...  Ланселот, ты друг Артура,  брат его по оружию и славе, и клятвопреступник!  Бесчестный! Предатель!  Как это может быть?  Любовь целиком его захватила.  Живёт как во сне он,  не сознавая своего преступления.  От осторожности не осталось следа.  Он позволил любви своей загореться во взоре.  И Мордред, что всегда неразлучен с мечом!  Мордред!  Завидующий Ланселоту,  ибо когда-то любил Гиневру,  но его любовь была отвергнута ей.  Боже! неужто он собирался их застигнуть врасплох.  Лишь во имя защиты их, я стражу несу в ночи.  (*Он встаёт, и проходит к нижней части сцены. Кажется, что он высматривает, не появился ли кто-то. Гиневра и Ланселот, тесно обнимая друг друга, появляются на крыльце. Они медленно спускаются по ступеням. Завидив их, Лионель исчезает под деревьями. Во время следующей сцены он один или два раза появляется на заднем плане*) |
| **Scena III**  **LANCELOT ET GENIÈVRE**  Délicieux oubli des choses de la terre.  Rêve enchanté.  Rêve d’amour et de clarté  Parfumé de suaves roses.  Profond et doux enivrement  Où nos deux âmes confondues,  Muettes d’extase, éperdues,  S’étreignent amoureusement.  **LANCELOT**  (*sedendosi su un banco di pietra e attirando a sé Ginevra*)  Oh! serre-toi plus près de ma poitrine,  Plus près. Plus près encore.  Incline comme une fleur  Ta tête jeune et fière  Sur mon cœur.  **GENIÈVRE**  Oui, je t’appartiens tout entière  Mon doux Lancelot.  Prends ma bouche, prends mes yeux,  Je suis à toi,  Je suis ta servante et ta femme.  **LANCELOT**  Ma Genièvre! Comme un oiseau joyeux  Ta voix chante dans mon âme.  A tes côtés, oh! garde-moi toujours.  Là seulement, ma Genièvre, j’oublie ce  que fut autrefois ma vie  Et ce qu’en a fait notre amour.  **GENIÈVRE**  Doux ami que veux-tu dire?  A quel passé songes-tu?  Quelle inflexible vertu vaudra jamais le délire  Dont s’embrassent nos deux cœurs?  Les amants sont d’éternels vainqueurs  L’amour est le seul maître,  le maître suprême.  Mon bien-aimé, sois joyeux comme moi.  Je t’aime éperdument, sans remords, sans effroi.  Je ne sais rien de plus que,  je t’aime, je t’aime.  **LANCELOT**  O bien-aimée, ô mon unique amour.  Comme les songes funèbres  Enfantés par les ténèbres  Disparaissent quand vient le jour,  Toute ma mélancolie  S’enfuit au son de ta voix.  Je ne me souviens plus quand je te vois  Que de la beauté seule,  étoile de ma vie.  **ENSEMBLE**  Paisiblement entre tes bras s’endort mon cœur  Et ma pensée chancelante, épuisée  S’incline sous le poids de se trop grand bonheur.  Je ne vois plus que toi seul au monde.  Le reste n’est plus qu’un rêve confus  Tant notre extase est divine et profonde.  (*Essi restano silenziosi, immobili, amorosamente abbracciati, come se avessero perduto la sensazione di ciò che li circonda. Lionella appare all’improvviso. Esitando si avanza a una certa distanza da Lancillotto e lo chiama a voce bassa*.) | **Сцена III**  **ЛАНСЕЛОТ И ГИНЕВРА**  Дивные, забытые услады земные.  Мечта волшебная.  Мечта о любви и ясности,  приправленная сладких роз ароматом.  Глубочайшее и сладчайшее опьянение,  Где две души наши, опутанные  Глухотою экстаза, обезумев,  Обнимают друг друга с любовью.  **ЛАНСЕЛОТ**  (*сидя на каменной скамье, и к себе привлекая Гиневру*)  О! Прижмись теснее к груди моей.  Тесней... Ещё теснее...  Склони, как цветок,  головку свою младую и гордую  на сердце моё.  **ГИНЕВРА**  Да, я вся твоя без остатка,  милый мой Ланселот.  Возьми уста мои, возьми мои очи,  твоя я,  служанка твоя я, и твоя жена.  **ЛАНСЕЛОТ**  Моя Гиневра! Радостной птицей  твой голос поёт в душе моей.  Рядом с собою, о! держи меня всегда.  Только так, Гиневра моя, я забываю про то,  какова была жизнь моя,  и во что любовь наша её превратила.  **ГИНЕВРА**  Милой подругой меня ты хочешь назвать?  А о каком же прошлом ты вспоминаешь?  Ни одна добродетель упорная  никогда не стоит того заблужденья,  что два наших сердца воедино сливает навеки?  Любовь – единственный наставник мой,  мой главный учитель.  Мой возлюбленный, будь счастлив, как и я.  Я люблю тебя безумно, без раскаяния, без страха.  Больше ничего я не знаю,  только люблю тебя, люблю я тебя.  **ЛАНСЕЛОТ**  О, любимая моя, о любовь моя, единственная...  Как траурные сны,  по детски,в темноте укрываясь,  исчезает, когда день приходит,  так вся печаль моя  побег вершит под звук голоса твоего.  Теряю сознание я, когда тебя вижу,  но лишь только одна красота твоя –  звездою служит жизни моей.  **ВМЕСТЕ**  Мирно меж рук твоих засыпает сердце моё  и мои помыслы переменчивые истощаются,  сгибаясь под грузом слишком великого счастья.  Вижу тебя лишь одну во всём мире я.  Остальное – всего лишь мечты заблудшие...  Восторг наш божественен, и глубок.  (*Они сидят молчаливо, неподвижно, любовно обнимаясь, как будто потеряв ощущение того, что их окружает. Внезапно появляется Лионель. Он нерешительно подходит ближе к Ланселоту, и тихо зовёт*) |
| **Scena IV**  **LYONNEL**  Le jour, maître! le jour!  **LANCELOT**  Ah! Qui m’appelle?  **LYONNEL**  Le jour! le jour est proche.  **LES VEILLEURS**  Ohé ! Ohé !  **LYONNEL**  Maître, tu dois partir.  **GENIÈVRE**  Partir… qui… déjà le jour ?  **LES VEILLEURS**  Ohé ! Ohé ! Le jour est proche.  **LYONNEL**  Maître, ne tarde pas.  Ecoute le cri des veilleurs.  Bientôt le soleil va paraître.  **LES VEILLEURS**  Voici le jour.  **LYONNEL**  Ne tente pas la sort!  **GENIÈVRE**  Hélas! Mon bien-aimé! Il faut nous séparer, va!  (*Lionello entra nel castello e riappare qualche istante dopo, portando le armi di Lancillotto*)  **LANCELOT**  Les heures sont lentes loin de toi.  Quand nous reverrons-nous?  **GENIÈVRE**  Ce soir, ce soir peut-être.  Je t’enverrai…  (*Dopo qualche istante Mordred appare sul fondo della scena. Avanzando a passi lenti, senza essere visto, ha potuto riconoscere Ginevra e Lancillotto al primo sorgere dell’alba*.)  **MORDRED**  Alerte, Chevaliers, trahison!  Félonie!  **LYONNEL**  Grand Dieu!  **GENIÈVRE**  Ciel!  **MORDRED**  Venez, accourrez tous.  **LYONNEL** Maître, c’est Mordred.  **MORDRED**  Alerte, Chevaliers.  **LANCELOT**  Lâche, prends ton épée!  (*Si battono – Mordred cade, colpito da un colpo in pieno petto. Ginevra, che da lontano ha seguito il combattimento ansiosamente, accorre precipitosamente*.)  **GENIÈVRE**  Mort? Muette sa bouche, mouette pour toujours  **LYONNEL**  Le jour grandit, Maître, il faut partir.  **GENIÈVRE**  Oui, le temps presse.  pars, mon bien-aimé, pars sans tarder.  Ses cris peut-être ont été entendus.  Si l’on venait… Pars, mon bien-aimé.  **LANCELOT**  T’abandonner en un pareil moment!  **GENIÈVRE**  Je suis perdue si l’on te trouve ici.  Tu ne peux rien pour moi.  Pars, les instants sont comptés.  **LANCELOT**  Ah! Genièvre, te reverrai-je jamais?  **GENIÈVRE**  Dans la forêt voisine, attends-moi.  Conduite par Lyonnel, bientôt j’irai te retrouver. Puisque nous nous aimons  nous n’avons rien à craindre.  **LANCELOT**  Chevalier déloyal.  J’ai tiré mon épée pour soutenir mon mensonge.  **LYONNEL**  Maître, au nom du ciel…  **GENIÈVRE**  Adieu, adieu!  (*Lancillotto, trascinato da Lionello esce da sinistra; Ginevra, arrampicata sulla balaustra, lo segue per qualche tempo con gli occhi, poi si dirige verso il palazzo. Nel momento in cui arriva alle porte del suo appartamento, Mordred si alza a metà e, senza vederla, chiama con debole voce*.)  **MORDRED**  À moi! à moi!  **GENIÈVRE**  Lui! Lui! Vivant!  (*Dei soldati scendono dai bastioni e appaiono sul fondo della scena. vedono Mordred e fanno corona*  *attorno a lui. – Giorno pieno. Il sipario cala lentamente*.) | **Сцена IV**  **ЛИОНЕЛЬ**  Привет, хозяин! Привет!  **ЛАНСЕЛОТ**  Ах! Кто зовёт меня?  **ЛИОНЕЛЬ**  Привет! Близится день.  **СТРАЖИ**  Оге! Оге!  **ЛИОНЕЛЬ**  Учитель,тебе пора идти.  **ГИНЕВРА**  Идти... что... разве день уже?  **СТРАЖИ**  Эге! Эге! Близок день.  **ЛИОНЕЛЬ**  Учитель, не мешкай.  Слушай выкрики стражей.  Скоро и солнце взойдёт.  **СТРАЖИ**  Вот и день наступает.  **ЛИОНЕЛЬ**  Не искушай судьбу!  **ГИНЕВРА**  Увы! Возлюбленный мой! Пора нам идти, пора!  (*Лионель заходит в замок, и тотчас выходит, вынося оружие Ланселота*)  **ЛАНСЕЛОТ**  Твои часы опаздывают.  Когда мы увидимся вновь?  **ГИНЕВРА**  Нынче вечером, нынче вечером, может быть.  Я дам тебе знать.  (*Через несколько мгновений на нижней сцене появляется Мордред. Продвигаясь медленными шагами, незаметно, он узнаёт Гиневру и Ланселота при первых лучах восходящего солнца*)  **МОРДРЕД**  Тревога, рыцари, измена!  Фелония!\*  \*) *Правовое понятие в англоязычной юстиции, означающее измену господину. Наказывается смертной казнью*.  **ЛИОНЕЛЬ**  Великий Боже!  **ГИНЕВРА**  Небо!  **МОРДРЕД**  Ступайте, все идите сюда.  **ЛИОНЕЛЬ**  Учитель, это Мордред.  **МОРДРЕД**  Пошли, рыцари.  **ЛАНСЕЛОТ**  Трус, брось меч свой.  (*Они сражаются. Мордред падает, сражённый ударом в грудь. Гиневра, издали и с тревогой следившая за поединком, опрометчиво пытается бежать*)  **ГИНЕВРА**  Убит? Онемели уста, навсегда онемели.  **ЛИОНЕЛЬ**  День пришёл, учитель. Нужно идти.  **ГИНЕВРА**  Да, время поджимает.  Пошли, мой любимый, идём без промедленья.  Не то, быть может, услышат крики.  Ну, идём... Пошли, мой любимый.  **ЛАНСЕЛОТ**  В такой момент тебя я бросаю!  **ГИНЕВРА**  Пропала я, если тебя тут увидят.  Ты ничего не сможешь сделать для меня.  Идём, время истекло.  **ЛАНСЕЛОТ**  Ах! Гиневра, увидимся ль вновь мы?  **ГИНЕВРА**  В соседнем лесу, ожидай меня.  В сопровождении Лионеля, не заблудимся мы.  Поскольку мы любим друг друга,  нечего нам бояться.  **ЛАНСЕЛОТ**  Рыцарь нечестный!  Вытащил меч свой я в поддержку обмана.  **ЛИОНЕЛЬ**  Учитель, во имя неба...  **ГИНЕВРА**  Пошли, пошли!  (*Ланселот, оставив Лионеля, выходит слева. Гиневра поднимается на балюстраду, провожает его взглядом, и затем направляется к дворцу. В тот момент, когда она подходит к дверям своих покоев, Мордред приподнимается на земле, и, никого не видя, зовёт слабым голосом*)  **МОРДРЕД**  Ко мне! Ко мне!  **ГИНЕВРА**  К нему! К нему! Он жив!  (*Воины встают на страже у крепостной стены, и появляются на нижней части сцены. Они замечают Мордреда, и окружают его. Наступает полный день. Занавес медленно опускаетс*я) |
| **ATTO SECONDO**  **Quadro primo**  I margini di una foresta di pini. I tronchi, dritti e regolari, fanno l’effetto di una moltitudine di colonne. A destra una rupe coperta di muschio, e formante vicino a terra una rientranza dove ci si può sedere. Sul fondo una vasta distesa di campi – Giorno pieno – Il sole filtrando attraverso i rami fa delle chiazze luminose sul suolo. Qualche istante dopo l’alzarsi del sipario, un lavoratore attraversa il fondo della scena, gettando semente nei solchi.  **LE LABOUREUR**  Rion, le Roi des Iles  Avait huit pieds de haut, Ohé!  Sur ses chevaux à voiles  Il traverse la mer  Pour prendre dans nos villes  Nos femmes et nos filles.  Les aigles de Lomond veillaient sur la montagne, Ohé!  Ils virent dans la nuit s’avancer les pirates.  «Merlin, éveille-toi,  Éveille aussi le Roi»  (*Lancillotto avanza lentamente, agitato, inquieto. Depone la spada e il mantello ai piedi di un albero, sul fondo della scena*.) | **ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ**  **Картина первая**  *На краю соснового бора. Стволы, прямые и регулярные, создают впечатление множества колонн. Справа скала, покрытая мхом, и образующая у земли углубление, где можно присесть. Сзади обширные поля. День в разгаре: солнце, проглядывая сквозь ветви, создаёт световые пятна на земле. Через несколько мгновений после того, как занавес поднялся, работник пересекает нижнюю часть сцены, бросая семена в борозды*.  **РАБОТНИК**  Рион, король островов,  Был восемь футов ростом, ох!  На парусных конях своих  Он пересекает море,  Дабы в плен взять в наших городах  Жён и девиц наших.  Орлы Ломонда\* за горами следили, ох!  \*) *Ломонд – озеро в Шотландии, в графствах Дембартон и Стирлинг*.  В ночи увидали они нашествие пиратов.  «Мерлин, проснись,  Также разбуди короля»  (*Ланселот медленно, взволнованно, и беспокойно выходит. Он складывает свой меч и плащ у подножия дерева в глубине сцены*) |
| **Scena 2**  **LANCELOT**  Lyonnel a-t-il pu la voir ?  O rage! Attendre! Et ne pouvoir rien faire.  Rien… qu’attendre.  Le jour allait bientôt paraître,  le veilleurs des remparts ma’auraient-ils reconnu?  Mordred est-il bien mort?  Si d’une main mal assurée je l’avais seulement…  Dieu! S’il vivait encore…  Dans sa fureur s’il m’avait accusé…  **LA VOIX DU LABOUREUR**  De mon manteau royal  Vois la riche doublure, Ohé!  C’est le poil de menton  Des rois tués en guerre.  Arthus, ta barbe d’or  Il me la faut encore.  (*il lavoratore entra in scena e attraversa il fondo da destra a sinistra. Lancillotto ascolta la canzone con un attenzione crescente*.)  **LE LABOUREUR**  Arthus, blanc de colère  Brandit Escalibor, Ohé !  Sur le Géant farouche  Il s’élance en criant  Et bientôt la prairie  De sang rouge est fleurie.  **IL LAVORATORE**  Arthus, blanc de colère  Brandit Escalibor, Ohé !  Sur le Géant farouche  Il s’élance en criant  Et bientôt la prairie  De sang rouge est fleurie.  (*Si allontana. Si ode ancora la sua voce dopo che è uscito di scena*)  Jésus défend les siens  Au jour de la bataille, Ohé !  Et bientôt le Géant  Roule dans la poussière.  Arthus, cœur de faucon  A terrassé Rion.  **LANCELOT**  Arthus! Arthus!  Le plus grand, le plus saint des rois.  Lui! Le chevalier du Christ!  Le vainqueur des Saxons!  Ah! Je suis un infâme.  J’ai commis le plus exécrable forfait.  J’ai trahi l’amitié d’un homme qui m’aime…  de mon Roi.  Ma parole est menteuse.  Mon honneur est souillé.  Et mon nom, autrefois symbole de loyauté,  Sera bientôt craché comme une sanglante injure.  Suis-je tombé si bas ?  Infidèle et parjure!  Oui, parjure.  A jamais je resterai lié,  Je le sens bien,  à celle qui m’enfièvre.  Tout, loyauté, serment, honneur est oublié  Dès que mes bras étreignent ma Genièvre.  **GENIÈVRE**  Lancelot! Lancelot!  **LANCELOT**  C’est elle!  **GENIÈVRE**  Sauve-moi!  (*Ginevra entra in scena impetuosamente, senza fiato. È accompagnata da Lionello che si ritira subito*)  **LANCELOT**  Ma Genièvre  **GENIÈVRE**  Mordred est vivant. Il t’accuse.  De nombreux chevaliers s’unissent contre toi.  Seul Arthus te défend.  Il hésite. Il refuse encore de le croire.  **LANCELOT**  Ciel!  Puis-je encore te sauver?  Que faut-il que je fasse?  **GENIÈVRE**  Un moyen te reste, l’audace.  Hardiment, le front haut,  retourne à Carduel.  Arthus ne peut te croire criminel,  Toi, son ami. Seul tu peux me défendre.  J’ai nié, mais c’est toi,  Toi seul qu’il veut entendre.  **LANCELOT**  Me présenter devant le Roi?  Protester de mon innocence!  Que dirai-je pour ma défende?  Tu le sais, je rougis de moi.  **GENIÈVRE**  Dis ce que tu voudras mais sauve ta Genièvre.  **LANCELOT**  Faut-il que le mensonge aux lèvres,  Moi, Chevalier, moi, Lancelot  J’aille me disculper devant tous?  **GENIÈVRE**  Il le faut.  **LANCELOT**  Mentirai-je à mon noble maître?  **GENIÈVRE**  Un mensonge de plus, qu’importe?  N’es-tu pas déloyal et traître en m’aimant?  **LANCELOT**  Hélas!  **GENIÈVRE**  Et crains-tu donc un mensonge suprême  Qui doit sauver, ingrat,  celle qui t’aime?  **LANCELOT**  Oui, c’est vrai,  mon amour m’a tout fait oublier.  J’ai pu trahir l’homme que je vénère,  Arthus le preux ! Lui mon Roi ! Lui mon frère!  Lui, qui me sacra Chevalier!  Mais froidement tromper sa noble confiance  Quand malgré l’évidence  Il me veut innocent,  Genièvre, est-ce possible?  N’exige pas de moi ce sacrilège horrible.  Je suis prêt à verser mon sang pour te sauver.  Ordonne que je meure ; prends ma vie.  **GENIÈVRE**  Ah! mourir! C’est me perdre sur l’heure.  **LANCELOT**  Que faire? N’est-il pas un moyen de salut  Moins perfide et moins bas?  **GENIÈVRE**  C’est odieux, je le sais ;  c’est infâme,  Mais il le faut. Mon honneur le réclame ; le tien aussi.  C’est toi, mon Lancelot, par ton amour,  C’est toi qui m’as perdue.  Ne me refuse pas cette grâce ; il le faut.  Dans mon angoisse, affolée, éperdue,  Je viens à toi. Cet horrible serment,  Je comprends combien il te coûte.  Hélas ! Tu ne peux me sauver autrement.  Le Roi te croit fidèle encore, \\  mais il doute.  Chaque instant de retard  aggrave ses soupçons.  Bien-aimé, le temps presse.  **LANCELOT**  Ah! C’est trop de bassesse.  Jamais je ne pourrai soutenir son regard. Je n’aurait point la triste audace,  Vois-tu, de lui mentir en face.  Mon trouble avouera tout… Non. Non.  Je ne peux pas.  **GENIÈVRE**  Ah! Lâche! Lâche!  Ainsi, tu dis que tu m’aimes  Et c’est toi qui me perds.  Un inepte scrupule  T’interdit aujourd’hui de sauver mon honneur.  Déjà  parjure et suborneur,  Le loyal Lancelot pour cette fois recule.  Eh bien, soit. Abandonne-moi.  Seule, j’irai trouver le Roi ; j’avouerai tout.  Après… que mon destin s’achève.  Que m’importe à présent ?  Mais toi, pars à l’instant.  Notre amour fut un mauvais rêve.  Je ne veux plus te voir.  Je te chasse. Va-t’en!  (*Ginevra, priva di forze si lascia cadere su un banco erboso e si tiene la testa fra le mani. Lancillotto, interdetto, resta immobile in mezzo alla scena*.)  **LANCELOT**  Qu’ai-je dit? Faut-il donc que j’abandonne celle  Par qui mon suppliant appel fut écouté?  A mon coupable amour tant que je fus fidèle  J’eus un semblant de loyauté.  Maintenant, c’est fini. Plus rien.  Ah! que m’importe  Déshonneur, mensonges, dégout!  Je la vois défaillir, pâle  comme une morte…  Il faut la sauver avant tout.  Puis…  (*Resta un momento immobile, come oppresso, gli occhi fissi al suolo. Poi lentamente si riprende, e prende*  *il suo mantello e la sua spada. Ginevra, sempre* *silenziosa, lo segue con gli occhi. Lancillotto, esitando, si ferma diverse volte. Sembra attendere che una parola di Ginevra lo richiami. Ma ella tace. Si dirige lentamente verso sinistra, per uscire. Nel momento in cui esce di vista, Ginevra, senza agitazione, lo chiama con una voce pressoché spenta*)  **GENIÈVRE**  Lancelot! Mon Lancelot, arrête.  Parle. Où vas-tu?  **LANCELOT**  Devant le Roi.  Je m’en vais jurer, sans baisser la tête  Que pas un n’est plus fidèle que moi.  Genièvre, voici l’épreuve suprême,  Mais il me croira, dis-tu, car il m’aime.  Soit. Je saurai mentir.  Pour te sauver je subirai la honte,  Après, dans les combats je saurai bien trouver  Une mort noble et prompte.  **GENIÈVRE**  Toi! Mourir.  Ah! Ne parle pas ainsi.  Oublie une injuste parole.  Hélas! Lancelot, j’étais folle.  Je suis à toi, ma place est sur ton cœur, ici.  Qu’ai-je donc pu te dire?  Tourne vers moi tes yeux.  Pardonne-moi. Je ne sais quel délire  M’a fait prononcer des mots odieux.  O bien-aimé, sans toi pourrais-je vivre?  Sans ton amour, sans tes ardents baisers?  Au destin, quel qu’il soit, avec toi je me livre.  Nous ne craignons plus rien,  l’un à l’autre enlacés.  **LANCELOT**  Ton amour, ta colère, hélas! Tout me torture.  Tu l’as dit toi-même, il faut nos quitter;  Si par un dernier parjure  j’abuse encore le Roi,  Pouvons-nous éviter  que nos yeux devant tous  se recherchent sans cesse?  La haine de Mordred ne désarmera pas;  Nous serons épiés, surpris,  Par ta tendresse adorable tu te perdras.  **GENIÈVRE**  Ah bien! Fuyons!  **LANCELOT**  Fuir!  **GENIÈVRE**  Mon amour l’emporte.  Genièvre vivant ou morte  De toi jamais ne doit se séparer.  Qu’un même sort nous enchaîne.  Je ne veux plus être reine  Pour mieux t’adorer.  Mon cœur tressaille de joie.  Je suis ton butin, ta proie.  Emporte-moi, fuyons.  Ton château nous attend ;  Qu’il soit notre refuge.  Viens, viens, fuyons.  Aimons-nous librement  O bien-aimé,  l’amour est notre unique juge.  Arthus nous poursuivra.  Mais s’il est le plus fort  Nous nous serons aimés du moins jusqu’à la mort!  **LANCELOT**  Genièvre…  **GENIÈVRE**  Lancelot, mon Lancelot, je t’aime.  Où tu voudras, bien loin,  emporte-moi.  Ma royauté, mon honneur même,  Je ne regrette rien  si je perds tout pour toi.  **LANCELOT**  A jamais unis! Vivre ensemble!  **GENIÈVRE**  Et ne plus nous quitter jamais.  **LANCELOT**  Dis-tu vrai Genièvre ?  Il me semble que c’est un rêve que je fais.  Ah! Pouvoir t’aimer sans mensonge.  **GENIÈVRE**  Aimer librement au grand jour.  **LANCELOT**  Ne vivre que pour notre amour.  **GENIÈVRE**  Joie à peine espérée  en songe!  **LANCELOT**  Etre libres! enfin ! Bonheur divin!  **GENIÈVRE**  Libres! Bonheur certain,  bonheur divin!  (*si gettano l’una nelle braccia dell’altro e si tengono appassionatamente abbracciati*)  **GENIÈVRE ET LANCELOT**  Nos corps sont à jamais enchaînés l’un à l’autre  Comme nos deux cœurs sont unis.  Nul amour n’est semblable au nôtre.  O délices d’aimer! O transports infinis!  **LANCELOT**  Genièvre, ma Genièvre,  âme fière et divine,  Je t’aime, à jamais je t’appartiens.  **GENIÈVRE**  Je t’aime, Lancelot. Presse sur ta poitrine  Ton amante fidèle et bien-huereuse.  **LANCELOT**  Viens.  (*il sipario cala rapidamente*) | **Сцена 2**  **ЛАНСЕЛОТ**  Мог ли Лионель увидеть это?  О ярость! Подожди! И я ничего не могу поделать.  Ничего ... только ждать.  День скоро наступит,  стража валов крепостных,узнала б меня она?  Мордред мёртв?  Если б при уверенной руке у меня было только ...  Боже! Только бы он ещё быд жив...  В ярости, если бы он обвинил меня...  **ГОЛОС РАБОТНИКА**  На камзоле моём королевском  вижу подкладку богатую я, эге!  Остался волосок на подбородке,  а короли убиты на войне.  Артур, твоя борода златая,  она мне ещё пригодится.  (*Работник выходит на сцену и проходит по ней справа налево. Ланселот слущает песню с возрастающим вниманием*)  **РАБОТНИК**  Артур, что побелел от гнева,  Эскалибор, которым машешь ты, ох!  На Дикого Гиганта  он с криками летит,  и скоро луг  кровью алой расцветёт.  **РАБОТНИК**  Артур,побелевшим от ярости  Эскалибуром машешь ты, ох!  На Гиганта Дикого  Мчится он с криками  И скоро луг  Кровью алой расцветёт.  (*Уходит. После покидания сцены, Голос его слышится и спустя некоторое время*)  Иисус его бережёт  В день битвы, о!  И скоро Великан  валяться будет в пыли.  Артур, соколиное сердце,  Риона сбил с ног.  **ЛАНСЕЛОТ**  Артур! Артур!  Величайший, святейший из королей!  К нему! К рыцарю Христову,  победителю саксов!  Ах! Бесчестен я.  Свершил я бесчестный поступок,  предал дружбу человека, любимого мною...  своего короля.  Слово моё опорочено,  слава моя запятнана,  и имя моё, когда –то символ верности,  скоро оплёвано будет, как оскорбленье кровавое.  Неужто так низко я пал?  Неправедные лжесвидетельства!  Да, лжесвидетельства!  Навсегда я останусь связанным ими.  Я хорошо ощущаю это,  вдобавок к тому, что меня наполняет.  Всё, верность, клятвы, честь забвению преданы,  пока руки мои не заключат в объятия Гиневру мою.  **ГИНЕВРА**  Ланселот! Ланселот!  **ЛАНСЕЛОТ**  Вот она!  **ГИНЕВРА**  Спаси меня!  (*Гиневра стремительно, задыхаясь, выбегает на сцену. Её сопровождает Лионель, немедленно отступающий*)  **ЛАНСЕЛОТ**  Моя Гиневра!  **ГИНЕВРА**  Мордред жив. Он тебя обвиняет.  Многие рыцари с ним солидарны против тебя.  Лишь Артур тебя защищает.  Колеблется он. Ещё отказывается в это поверить.  **ЛАНСЕЛОТ**  Небо!  Могу ль я ещё тебя спасти?  Что сделать мне?  **ГИНЕВРА**  Путь единый вам остаётся, дерзкий путь.  Вряд ли, с поднятой головой,  следует в Кардуэль возвращаться.  Артур не способен поверить, что ты преступник.  Ты его друг. Лишь ты способен защитить меня.  Я всё отрицаю, но лишь только ты,  только ты хочешь услышать меня.  **ЛАНСЕЛОТ**  Представить меня королю?  Опротестовывающему мою невиновность?!  Что скажу я в защиту свою?  Ты же знаешь, я за себя краснею.  **ГИНЕВРА**  Делай что хочешь, только спасай Гиневру свою.  **ЛАНСЕЛОТ**  Должен ли я пред ложью на устах,  я, рыцарь, я, Ланселот  идти перед всеми оправдываться?  **ГИНЕВРА**  Так нужно.  **ЛАНСЕЛОТ**  Солгать своему благородному господину?  **ГИНЕВРА**  Одной ложью больше, какое это имеет значение?  Разве не изменник ты, не предатель, любя меня?  **ЛАНСЕЛОТ**  Увы!  **ГИНЕВРА**  И не страшна тебе высшая ложь,  того кто спасти тебя должен, неблагодарного,  того, кто любит тебя?  **ЛАНСЕЛОТ**  Да, это правда,  любовь моя заставляет меня забыть обо всем.  Могу ль я предать человека, которому поклоняюсь,  Артура отважного?! Он – король мой! Мой брат!  Его, моего священного рыцаря!  Но холодный обман доверия его благородного,  когда, вопреки очевидному,  желает он, чтобы я невиновной осталась,  Гиневра, разве это возможно?  Не требуй от меня кощунства такого ужасного.  Готов я пролить свою кровь, дабы спасти тебя.  Прикажи умереть мне; забери мою жизнь.  **ГИНЕВРА**  Ах! умереть! На час лишь единый мне это поможет.  **ЛАНГЕЛОТ**  Что делать? Разве не путь это спасения,  менее коварный, хотя и не столь возвышенный?  **ГИНЕВРА**  Отвратительно это, я признаю.  Это бесславно, но должен ты.  Честь моя требует этого; как и твоя.  Это ты, Ланселот мой, с любовью твоей,  это ты потерял меня.  Не откажи в этой милости мне; да быть посему.  В тревоге моей, в безумии, в смятении  к тебе я взываю. Эта клятва ужасна,  я сознаю, чего она стоит тебе.  Увы! Иначе тебе меня не спасти.  Король все ещё верит, что верен ты,  но он сомневается.  С каждым мгновеньем задержка  усиливает его подозрения.  Возлюбленный мой, время уходит.  **ЛАНСЕЛОТ**  Ах! Слишком подло.  Я не смогу никогда взглянуть ему в очи.  Мне не хватит смелости печальной,  взглянуть, солгать ему в лицо.  Мое расстройство всё разоблачит... Нет. Нет.  Я не смогу.  **ГИНЕВРА**  Ах! Трус! Трус!  Итак, ты заявляешь, что меня любишь.  И этим ты теряешь меня.  Несмелая робость  мешает тебе ныне честь мою спасти.  Под обвинением тяжким  в лжесвидетельстве и взятке,  верный Ланселот на этот раз отступит.  Ну, так и быть. Оставь меня.  Одинокий, иду я искать короля; Я все признáю.  Пускай... моя судьба предрешена.  Насколько важно это для меня сейчас?  Но ты, ступай сейчас.  Недобрым сном наша любовь мне показалась.  Я не желаю больше тебя видеть.  Тебя гоню. Ступай!  (*Гиневра без сил валится на покрытую травой скамью, и охватывает голову руками. Ланселот, отверженный, неподвижно стоит в середине сцены*)  **ЛАНСЕЛОТ**  Что сказал я? Должен ли я уйти в одиночестве?  Кем услышан был мой призыв?  В своей виноватой любви, пока я верность хранил,  у меня было подобие преданности.  Ныне всё кончено. Далее нет ничего.  Ах! насколько всё это важно для меня,  бесчестие это, ложь, отвращение!  Я вижу слабой её, бледной,  будто умирающей женщиной ...  Это должно было быть сохранено превыше всего.  Затем...  (*Останавливается на мгновение, и, словно подавленный, глядит на землю. Затем он постепенно приходит в себя, и поднимает свой плащ и меч. Гиневра молчит, следя за ним глазами. Ланселот, в нерешительности, выжидает. Кажется, он ждёт ответа от Гиневры, но та молчит. Медленно идёт налево, к выходу. В тот момент, когда он исчезает из видимости, Гиневра без особого волнения взывает к нему*)  **ГИНЕВРА**  Ланселот! Мой Ланселот, погоди!  Скажи. Куда ты уходишь?  **ЛАНСЕЛОТ**  К королю.  Я буду ругаться, не преклонив головы,  ибо тут никто так не верен ему, как я.  Гиневра, вот высочайшее испытание моё!  Быть может он мне поверит, ибо любит меня.  Может быть... По крайней мере я узнаю, как лгать.  Чтобы спасти тебя, готов я сгорать от стыда...  Затем же, в бою, я буду искать  благородной и скорой смерти.  **ГИНЕВРА**  Твоей смерти.  Ах! Не говори так.  Забудь несправедливое слово.  Увы! Ланселот, схожу я с ума.  Я твоя, тут мое место, в твоём сердце, здесь.  Что могу я тебе сказать?  Погляди на меня.  Прости меня. Я не знаю, что значит бред этот...  Заставлять меня произносить одиозные слова.  О, возлюбленный, как мне жить без тебя?  Без любви твоей, без пылких твоих поцелуев?  По судьбе, какой бы она ни была, тебе отдаюсь я.  Ничего больше мы не страшимся,  переплетаясь друг с другом.  **ЛАНСЕЛОТ**  Твоя любовь, гнев твой, увы! Всё меня мучает.  Ты признаёшь это сама, ты должна нас оставить.  Раз из-за лжесвидетельства низкого  вынужден я оскорбить короля.  Можем ли мы избежать,  чтоб наши очи пред всеми  постоянно не искали друг друга?  Ненависть Мордреда оружья не сложит,  Придётся следить, удивляться,  и в своей чарующей нежности затеряешься ты.  **ГИНЕВРА**  Пускай! Бежим!  **ЛАНСЕЛОТ**  Умчимся!  **ГИНЕВРА**  Любовь моя всепобеждающа.  С Гиневрой, живой или мёртвый  тебе никогда не придётся расстаться.  Пусть эта участь преследует нас.  Я не желаю более быть королевой,  дабы крепче тебя обожать.  Сердце моё трепещет от радости.  Я добыча твоя, твоё достояние.  Забери меня, убегай.  Замок твой нас ожидает,  да будет он прибежищем нашим.  Идём же, идём, бежим.  Любим ли мы добровольно друг друга,  о, возлюбленный,  любовь – единственный наш судья.  Артур будет гнаться за нами.  Но если он и сильнее нас,  зато любить мы будем друг друга до самой смерти!  **ЛАНСЕЛОТ**  Гиневра...  **ГИНЕВРА**  Ланселот, Ланселот мой, тебя я люблю.  Куда хочешь, пусть в самую даль,  забери меня отсюда.  Моё королевство, честь мою,  ни о чём не пожалею я,  если все потеряю ради тебя.  **ЛАНСЕЛОТ**  Соединимся навеки! Будем жить вместе!  **ГИНЕВРА**  И никогда нас более не покидай.  **ЛАНСЕЛОТ**  Ты правду молвишь, Гиневра?  Мнится мне, сон так и не оставляет меня.  Ах! Иметь возможность любить тебя без обмана...  **ГИНЕВРА**  Любить открыто, пред всем светом.  **ЛАНСЕЛОТ**  Жить лишь ради любви нашей.  **ГИНЕВРА**  Радость, на которую мы не смели надеяться  даже в мечтах.  **ЛАНСЕЛОТ**  Стать свободным! Наконец! Счастье божественное!  **ГИНЕВРА**  Свобода! Несомненное счастье,  радость божественная!  (*бросаются друг к другу в страстные объятия*)  **ГИНЕВРА И ЛАНСЕЛОТ**  Наши тела навсегда друг к другу прикованы,  Как и наши два сердца, они соединены.  Нет больше любви, такой как наша.  О, радость любви! О, бесконечные превращенья!  **ЛАНСЕЛОТ**  Гиневра, Гиневра моя,  душа моя верная, богом ниспосланная,  люблю я тебя, навеки твой я.  **ГИНЕВРА**  Люблю тебя я, Ланселот. Прижми к груди теснее возлюбленную верную твою, самую счастливую.  **ЛАНСЕЛОТ**  Идём.  (*занавес быстро опускается*) |
| **Quadro secondo**  **Scena IV**  *La scena rappresenta un cortile interno del castello di Artù, a Carduel. Il cortile, in forma di chiostro è circondato da gallerie le cui colonne, alte e ben distanti l’una dall’altra, lasciano vedere il giardino che*  *occupa il centro del cortile, e, sullo sfondo, i tetti del castello. Il giardino è incolto; grandi alberi, boschetti molto arruffati; piante rampicanti. L’angolo formato dalla giunzione delle due gallerie si trova circa al centro della scena. Sul fondo della galleria di destra, una porta sopraelevata cui si perviene mediante alcuni gradini, dà accesso agli appartamenti interni. Al livello del sipario, alcuni cavalieri parlano fra loro a voce bassa. Artù entra dalla sinistra e si avvicina a uno dei cavalieri*. | **Картина вторая**  **Сцена IV**  *Внутренний двор замка Короля Артура в Кардуэле. Здание монастыря окружено галереями колонн, высоких и хорошо разнесённых друг от друга, что позволяет видеть сад, расположеный в центре двора. На заднем плане крыши замка. Сад зарос сорняками, большими деревьями. Рощи не убраны; деревья обрасли вьюнами. В центре сцены – угол, образованный соединением двух туннелей. полу правой галереи находится дверь, ведущая к жилью. На уровне занавеса несколько рыцарей вполголоса разговаривают между собой. Артур появляется с левой стороны, и подходит к одному из рыцарей*. |
| **ARTHUS**  Lancelot n’a pas encore paru?  **UN CHEVALIER**  Pas encore, Sire.  (*Artù fa segno ai cavalieri di allontanarsi. Poi procede a passi lenti lungo una galleria*.)  **ARTHUS**  Toujours, toujours cette pensée.  Je la repousse loin de moi. Mais c’est en vain.  La pax fuit mon âme angoissé.  Je ne puis retrouver ma foi.  Comment mettre fin à ce doute horrible?  Genièvre ! Lancelot ! Non, non: c’est impossible.  Mais pourquoi ne vient-il pas?  Lancelot, vois, je t’appelle;  Le t’ouvre les bras.  Dis-moi qu’il a menti.  Mon cœur te croit fidèle.  (*continua la sua lenta camminata, poi si arresta di nuovo*)  J’ai renversé les autels des faux dieux ;  J’ai chassé du pays les Saxons odieux.  Pour faire triompher la justice en ce monde  J’ai fondé la Table Ronde  Et je croyais mon œuvre  immortelle et féconde  .  Hélas! J’y découvre un germe de mort.  Les chevaliers entre eux luttent de jalousie.  Ils ne supportent plus  sans un pénible effort  La règle austère qui les lie.  Il écoutent Mordred  qui les pousse en secret à la révolte.  Ma couronne a fasciné ses yeux.  Et je sens qu’il me hait.  Le trahison m’environne.  Ils ont formé peut-être un ténébreux complot  Contre mon loyal Lancelot…  Ou faut-il aussi que je le soupçonne?  Ah ! Pourquoi donc, pourquoi m’as-tu quitté, Merlin ?  Toi qui m’aidas aux premiers jours de lutte,  Vois, notre œuvre s’écroule et je résiste en vain  Je n’en puis arrêter la chute.  Merlin, ô doux ami des grands jours d’autrefois,  Quel charme te retient loin d’Arthus  qui supplie?  Vois, sous un poids trop lourd je chancelle, je plie.  Viens, viens ! Où donc es-tu ? | **АРТУР**  Ланселот ещё не появлялся?  **РЫЦАРЬ**  Пока нет, Сэр.  (*Артур знаком приказывает рыцарям удалиться. Затем он медленно движется по галерее*)  **АРТУР**  Всегда, всегда одна и та же мысль.  Я её от себя отталкиваю. Но всё напрасно.  Мир бежит из моей измученной души.  Я не могу обрести свою веру.  Как положить конец ужасным сомнениям этим?  Генивра! Ланселот! Нет, нет, не может быть!  Но почему же нет?  Ланселот, видишь, зову я тебя.  Раскрой мне объятья.  Скажи, что солгал он.  Сердце моё тебя верным считает.  (*продолжает меленно прохаживаться, а затем вновь останавливается*)  Сокрушил алтари богов я ложных;  Изгнал из страны одиозных саксов.  Во имя торжества справедливости в этом мире,  я основал Круглый Стол.  И посчитал труд свой  бессмертным и плодотворным.  Увы! Смерти зародыш я обнаружил.  Рыцари ревностно спорят меж собой.  Без мучительных усилий  не могут они противостоять  строгим правилам, их связывающим.  Они слушают Мордреда,  тайно подстрекаюшего их к бунту.  Корона моя слепит очи его.  И я ощущаю, что он меня ненавидит.  Измена окружает меня.  Возможно, вступили они в тайный заговор  против верного моего Ланселота ...  Или мне подозревать его?  Ах! Отчего, отчего ты покинул меня, Мерлин?  Ты, преподавший мне первые уроки борьбы,  Видишь, труд наш рушится, и я тщетно стараяюсь.  Но не могу остановить падение.  Мерлин, о друг милый прежних великих дней,  чары какие удерживают тебя от Артура,  с мольбою тебя призывающего?  Видишь, под ношей этой шатаюсь я, сгибаюсь.  Приди же, приди! Ты где? |
| **Scena V**  **Merlin, entends ma voix**  (*Gli alberi si scostano leggermente. Al loro interno si vede un chiarore verdastro. Nel mezzo c’è Merlino, appollaiato sui rami di un albero di mele. Ha l’aspetto di un vecchio. Porta una lunga veste bianca, la sua lunga barba bianca scende fino alla cintura. Durante tutta la scena parla senza far gesti. – Al momento dell’apparizione di Merlino, Artù è girato verso il pubblico e non si accorge della sua presenza, fino a quando egli non lo chiama*)  **MERLIN**  Arthus.  **ARTHUS**  Merlin! Ami fidèle et bien aimé,  mes plaintes sont donc parvenues jusqu’à toi?  **MERLIN**  Pommiers verts, pommiers prophétiques  Qui révélez le mots magiques,  Sous votre feuillage profond  Combien de siècles s’écoulèrent!  O pommiers verts, pommiers fleuris!  Les jours marqués sont accomplis.  Malheur ! Les aigles centenaires  Cette nuit ont quitté Lomond  Et crié les mots symboliques.  O pommiers verts, pommiers antiques.  **ARTHUS**  Ta parole est sombre comme le rire de la mer.  Merlin, je n’ose te comprendre.  **MERLIN**  N’espère rien de l’avenir.  Notre œuvre commune est brisée,  Dégénérée et méprisée.  La Table Ronde va périr.  **ARTHUS**  Ainsi tout est consommé.  Nul espoir ne nous reste?  (*un breve silenzio – Egli continua con voce tremante*)  Quelle est donc la cause de cet effondrement?  Autrefois tu disais notre œuvre impérissable.  Tu lisais dans l’avenir.  Quel mystère t’entoure?  Pourquoi te vois-je immobile?  enchaîné par des fleurs?  Suis-je le jouet d’un rêve?  Oh! Parle, parlemoi!  **MERLIN**  Aveugles que nous sommes,  Nous avons trop compté sur la vertu des hommes.  Si l’emplacement consacré  Est envahi par les orties  C’est qu’un crime encore ignoré,  L’orgueil, les basses jalousies  Ont fait mentir les prophéties.  Ne m’interroge plus, ô Roi.  Ma langue doit rester muette.  J’ai quitté ma prison secrète  pour te dire  Résigne-toi.  Tu vas bientôt quitter la terre.  Le glauque murmure de l’eau  Comme autrefois dans ton berceau  T’environnera de mystère.  Mais quand viendra le jour du glorieux réveil  O fils de Pendragon! O guerrier sans pareil!  Alors, les chênes dans leur joie  De rouges fleurs se couvriront,  Vêtus d’argent, d’or et de soie.  Les guerriers morts s’enlaceront,  Et le clair soleil qui flamboie  De son disque éclatant couronnera ton front.  **ARTHUS**  Vienne donc la mort. Je l’attends sans crainte.  Merlin, encore un mot.  Quel est ce crime obscur  dont tu parles en tremblant?  Genièvre, n’est-ce pas,  Genièvre et Lancelot sont innocents?  Merlin, vois mon angoisse, réponds-moi.  Songe que ton silence les accuse.  Merlin, je soi ton roi,  Parle, parle, je te l’ordonne.  (*Gli alberi si rinchiudono. La visione scompare. Artù resta per un istante immobile poi, tutto d’un tratto, si lancia nella galleria gridando*)  Genièvre, Genièvre, Genièvre. A moi !  (*attraversa tutta la scena e sparisce nella porta di fondo*)  **LES CHEVALIERS**  On appelle. Qu’y a-t-il ? Pourquoi ces cris? Le Roi!  **D’AUTRE CHEVALIER**  Qu’a-t-il donc? Il parait hors de lui.  **TOUS**  Le Roi furieux était là, criant.  **DES CHEVALIERS**  Le Roi? Que vent dire…  **UN CHEVALIER**  Ne savez-vous pas ?  **TOUS**  Quoi? Parle.  **LE CHEVALIER**  La Reine a disparu.  **TOUS**  La Reine, disparue?  **PREMIER CHŒUR**  Avec Lancelot sans doute.  **LES CHEVALIERS**  Dans la forêt voisine on les a vus tous deux.  Puis à cheval, ils ont fui du coté de la mer.  **SECOND CHŒUR**  Ah! La malheur est tombé sur nous.  **PREMIER CHŒUR**  Comment? Que dites-vous?  **SECOND CHŒUR**  Pourquoi Mordred a-t-il parlé?  **PREMIER CHŒUR**  Quoi! Devait-il se taire?  **SECOND CHŒUR**  Oui.  **PREMIER CHŒUR**  Confondre Lancelot! Quelle joie!  **SECOND CHŒUR**  Oubliez-vous le Roi et l’honneur de la Table Ronde?  **PREMIER CHŒUR**  Mort à la Table Ronde!  Assez de contrainte.  Nous ne voulons pas de ses règles folles!  **SECOND CHŒUR**  Traîtres, taisez-vous. taisez-vous!  Chevaliers félons, taisez-vous!  (*Artu appare sulla scena, brandendo la sua spada. Impazzito, furioso, si precipita verso i cavalieri e urla con voce tonante*)  **ARTHUS**  En guerre, en guerre contre le ravisseur.  **TOUS**  En guerre !  (*Il sipario cala rapidamente*) | **Сцена V**  **Мерлин, услышь голос мой**  (*Деревья медленно покачиваются. Среди них ощущается зеленоватое мерцание. В центре находится Мерлин, сидящий на ветвях яблони. Он выглядит глубоким стариом. На нём длинный белый бурнус, его длинная белая борода спускается к поясу. Во время всей сцены он говорит без жестов. На момент появления Мерлина, Артур поворачивается к зрителям, и не замечает его присутствия, пока тот не окликает его*)  **МЕРЛИН**  Артур.  **АРТУР**  Мерлин! Друг верный, любимый,  плачи мои дошли до тебя?  **МЕРЛИН**  Зелёные яблоки, плоды пророческие,  кто прочтёт слова таинственные  под твоей глубокой листвой,  спустя столько прошедших веков!  О, зелёные яблони, цветущие яблони!  Дни отмеченные завершены.  Беда! Орлы столетние  ночью той Ломонд покинули,  выкрикнув символические слова.  О зелёные яблони, древние яблони...  **АРТУР**  Слово твоё столь же темно, как и моря веселье.  Мерлин, я не смею понять тебя.  **МЕРЛИН**  Не надейся на будущее.  Наша общий труд насмарку пошёл.  Вырожден и презираем,  круглый стол погибает.  **АРТУР**  Значит, всё израсходовано.  Надежды у нас не осталось?  (*Краткое молчание. Затем он продолжает дрожащим голосом*)  В чем причина крушенья такого?  Раньше ты говорил о нашей нетленной работе.  Ты читаешь будущее.  Что за тайна окутывает тебя?  Почему ты всегда так неподвижен?  Скован цветами?  Я игрушка мечты?  О! Поведай, скажи мне!  **МЕРЛИН**  Слепцы, нам подобные,  Слишком мы уповали на добродетель людей.  Если место отдано,  Заросло крапивой,  преступление это до сих пор не расследуется.  Гордость, низкая ревность  пророчества в ложь обратили.  Не распрашивай больше меня, о Король.  Язык мой должен оставаться безмолвным.  Я покинул темницу свою тайную,  дабы тебе рассказать.  Смирись.  Скоро ты покинешь землю.  Шум воды,  Как когда-то, в колыбели твоей,  Тайной тебя окружит.  Но когда день придёт пробуждения славного,  О сын Пендрагона\*! O воин непревзойдённый!  \*) *Имеется ввиду Утер Пендраго́н, легендарный король бриттов, отец короля Артура.*  Тогда, дубы от радости  Цветами красными покроются,  В серебро нарядятся, в золото, и в шёлк.  Умершие воины обречены,  И яркое солнце, пылающее,  Диском блестящим своим увенчает чело твоё.  **АРТУР**  Ладно, пускай смерть. Её я ожидаю без страха.  Мерлин, ещё одно слово.  Что за преступление тёмное,  о котором в трепете ты всегда говоришь?  Ни Гиневра,  Ни Гиневра с Ланселотом не виновны?  Мерлин, внемли тревоге моей, и ответь мне.  Токи идут, а молчание твоё обвиняет их.  Мерлин, я твой король.  Расскажи же, скажи. Тебе я приказываю.  (*Деревья прячутся. Видение исчезает. Артур остаётся на мгновение неподвижным, а затем, внезапно, с криком, бросается на галерею*)  Гиневра, Гиневра, Гиневра! Ко мне!  (*пересекает сцену, и исчезает через ближайшую дверь*)  **РЫЦАРИ**  Зовут. Что случилось? Отчего эти крики? Король!  **ДРУГИЕ РЫЦАРИ**  Что с ним? Он вне себя.  **ВСЕ**  Король вдруг впал в ярость, вскричал...  **РЫЦАРИ**  Король? Что тут можно сказать...  **РЫЦАРЬ**  Вы не знаете?  **ВСЕ**  Что? Расскажите.  **РЫЦАРЬ**  Король исчез.  **ВСЕ**  Король исчез?  **ПЕРВЫЙ ХОР**  С Ланселотом без сомнения.  **РЫЦАРИ**  В окрестном лесу мы обоих их видели.  А потом на коне ускакали они с берега моря.  **ВТОРОЙ ХОР**  Ах! Что за несчастье свалилось на нас.  **ПЕРВЫЙ ХОР**  Что? Что вы говорите?  **ВТОРОЙ ХОР**  Почему Мордред это сказал?  **ПЕРВЫЙ ХОР**  А что? Он должен был промолчать?  **ВТОРОЙ ХОР**  Да!  **ПЕРВЫЙ ХОР**  Всё разоблачил Ланселот. Вот радость!  **ВТОРОЙ ХОР**  Забыли Короля вы, и про честь Круглого Стола?  **ПЕРВЫЙ ХОР**  Смерть Круглому Столу!  Сил у нас хватит.  Его дурацкие правила нам не нужны!  **ВТОРОЙ ХОР**  Изменники, молчите! Заткнитесь!  Рыцари, предатели, молчите!  (*Артур снова появляется на сцене, размахивая мечом. Сходя с ума от ярости, он бросается на рыцарей, и кричит на них громовым голосом*)  **АРТУР**  Война, война вóрам!  **ВСЕ**  Война!  (*Занавес быстро опускается*) |
| **ATTO TERZO**  **Quadro primo**  La sommità di una collina che domina il campo di battaglia – A destra alcuni pini – Rocce – All’orizzonte il mare. Non appena il sipario si alza, Ginevra entra precipitosamente in scena. La segue un vecchio scudiero.  **Scena I**  **ALLAN**  De grâce arrêtez-vous, maîtresse.  Le champ de bataille est proche ; prenez garde  **GENIÈVRE**  Va, je ne crains rien.  (*Ella si avanza fino all’estremità della scena, sulla destra e guarda ansiosamente lontano*.)  Le sort est jeté. Enfin.  Jusqu’au dernier moment  j’ai cru que Lancelot reculerait encore.  Arrière toutes mes craintes.  Lancelot a livré le combat. Lancelot sera vainqueur.  **ALLAN**  Oui, sans doute, il vaincra.  Tout fait prévoir sa prochaine victoire.  Mordred, resté là-bas pour soigner sa blessure,  disait-il, s’est proclamé Roi.  Ses nombreux partisans,  las de la Table Ronde,  Ont déserté la cause d’Arthus.  **GENIÈVRE**  Tais-toi, tais-toi, vieillard.  (*Allan si allontana, scuotendo tristemente la testa. Ginevra continua a guardare la pianura. Tutto ad un tratto ella si gira come scossa da un pensiero improvviso. Ritorna al centro della scena e si siede su una pietra*.)  Ah! par moments mon angoisse est profonde.  Un doute affreux me déchire le cœur.  Lancelot, mon Lancelot m’aime-t-il toujours?  Pour lui j’ai tout quitté sans effort,  sans regrets.  Mais, lui, comme il est changé!  **ALLAN**  Ces chevaliers là-bas, courent à perdre haleine…  On dirait… Mais non. C’est impossible.  **GENIÈVRE**  Morne, silencieux,  un farouche désespoir assombrit son visage.  Parfois son regard semble éviter le mien.  **ALLAN**  Ah! un cheval s’abat…  En tumulte, à pied,  ils poursuivent leur route.  **GENIÈVRE**  Ah! s’il était vrai !  si le remords  qui dompte son âme avait tué son amour?  **ALLAN**  Maîtresse, regardez, c’est lui!  Monseigneur Lancelot.  **GENIÈVRE**  Allan, es-tu fou? Lancelot abandonner…  **ALLAN**  C’est lui, c’est lui. Il vient de ce côté.  **GENIÈVRE**  Blessé, alors.  (*Ella risale sulla sommità e comincia a guardare verso la pianura. Ben presto arriva Lancillotto, l’aria smarrita, senza armi, seguito da Lionello e da qualche scudiero. Appena vede Ginevra si ferma bruscamente*.) | **ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ**  **Картина первая**  На вершине холма, возвышаюшегося над полем боя. Справа видны скалы, поросшие соснами. На горизонте виднеется море. При поднятии занавеса, Гинерва быстро выходит на сцену. За ней следует старый оруженосец.  **Сцена I**  **АЛЛАН**  Пожалуйста, остановитесь, госпожа.  Поле боя близко; осторожно.  **ГИНЕВРА**  Идём! Я ничего не боюсь.  (*Она проходит направо до конца сцены, и долго с тревогой смотрит вдаль*)  Клич брошен. Наконец.  До последнего мига думала я,  что Ланселот снова отступит.  Все мои страхи ушли.  Ланселот вступил в бой. Ланселот победит.  **АЛЛАН**  Да, без сомнения, он победит.  Все предчувствуют свою будущую победу.  Мордред остался, дабы залечить свою рану.  Говорят, он провозгласил себя королём.  Его многочисленные сторонники,  уставшие от Круглого Стола,  бегут от дела Артура.  **ГИНЕВРА**  Заткнись, заткнись, старик.  (*Аллан уходит, печально тряся головой. Гиневра продолжает смотреть на долину. Вдруг она резко поворачивается, будто потрясённая внезапной мыслью. Аллан возвращается в центр сцены, и садится на камень*)  Ах! Порою тревога моя так глубока.  Ужасное сомнение разрывает мне сердце.  Ланселот, мой Ланселот, всё ещё любит меня?  Ради него я забросила всё без усилий,  без сожалений.  Но, он, как же он изменился!  **АЛЛАН**  Рыцари эти бегут, задыхаясь от нехватки воздуха…  Похоже ... но нет. Это невозможно.  **ГИНЕВРА**  Угрюм он, молчалив,  ожесточённое отчаяние лицо его омрачает.  Иногда взгляд его, кажется, моего избегает.  **Аллан**  Ах! Конь пал...  В суматохе, спешившись,  путь они свой продолжают.  **ГИНЕВРА**  Ах! если б это было правдой!  Коль не раскаяние,  то что смирило душу его, убило любовь его?  **АЛЛАН**  Госпожа, поглядите, вот он!  Месье Ланселот!  **ГИНЕВРА**  Аллан, ты с ума сошёл? Ланселот отступает...  **АЛЛАН**  Это он, это он. Он с той стороны.  **ГИНЕВРА**  Ранен он.  (*Она поднимается на вершину, и пристально смотрит в долину. Вскоре появляется Ланселот, задыхающийся, без оружия, а затем Лионель и какой-то оруженосец. Когда она видит его, Гиневра резко поворачивается*) |
| **Scena II**  **LANCELOT**  Dieu! Genièvre!  **GENIÈVRE**  Blessé, blessé! Non! Alors… que veut dire?…  Parle, parle.  **LANCELOT**  J’ai fui.  **GENIÈVRE**  Que dis-tu? Tu as fui, tu as fui!  **LANCELOT**  Ah! Genièvre, c’est toi qui l’as voulu.  Malgré mon horreur  pour ce combat sacrilège,  Vaincu par tes prières, j’ai livré la bataille.  L’ivresse de la mêlée m’a d’abord étourdit.  J’oubliais contre qui j’osais tourner mes armes.  Mais tout à coup, au milieu de ses chevalier  les dépassant tous de sa grande taille,  brandissant dans sa main Escalibor rouge de sang,  je l’ai vu… lui! Arthus!  Alors un soudaine et terrible clarté  envahit mon âme.  Un indicible honte me saisit.  J’ai jeté mes armes, j’ai fui, j’ai fui, j’ai fui.  **GENIÈVRE**  Ah! tout est perdu.  Jusqu’au dernier moment il m’échappera  donc.  **LANCELOT**  Qu’ai-je fait?  ce combat fratricide, pourquoi?  Pourquoi l’ai-je livré?  **GENIÈVRE**  Ingrat! L’oublies-tu?  Notre amour l’exigeait.  Ta fidèle Genièvre n’est donc plus rien pour toi!  Au seul aspect d’Arthus  ton amour est-il mort  ainsi que ton courage?  Au moment décisif tu désertes la lutte, tu fuis.  Inutile lâcheté d’un cœur pusillanime,  malgré toi l’inéluctable enchaînement  des choses t’étreint dans un cercle de fer.  **LANCELOT**  Oui, la fuite est stérile et vaine.  Le passé ne s’efface pas.  **GENIÈVRE**  Qu’importe le passé?  Un indomptable amour nous enchaîne  à jamais l’un à l’autre.  À jamais à jamais.  C’est notre bien suprême,  le seul qui nous reste au monde.  Le défendre jusqu’à la mort,  voilà ton seul devoir.  (*Lancillotto resta immobile. Ginevra lo osserva con ansia*)  Lancelot que veux-tu faire?  Ton regard m’épouvante.  Ah! Va combattre ; sois vainqueur.  Cher bien-aimé, voici la dernière épreuve,  et je suis à toi pour toujours.  **LANCELOT**  J’ai jeté mes armes.  Je ne les reprendrai plus pour combattre en rebelle.  **GENIÈVRE**  Dieu!  **LANCELOT**  Je vais arrêter la bataille.  **GENIÈVRE**  Insensé! C’est impossible.  **LANCELOT**  Eh bien, fût-ce au prix de la vie  je saurai parvenir jusqu’au Roi; j’irai…  **GENIÈVRE**  Ainsi, tu préfères la mort à l’amour de ta Genièvre.  **LANCELOT**  Je t’aime de toute mon âme.  **GENIÈVRE**  Tais-toi, tais-toi!  **LANCELOT**  A ce moment suprême  j’arrache de mon cœur tout ce qui fut ma vie et mon coupable bonheur!  **GENIÈVRE**  Ah! Si tu m’aimais comme je t’aime  serait-il rien au monde de plus cher pour toi  que notre amour?  **LANCELOT**  Le plus saint de tous devoirs l’ordonne.  Un voile tombe de mes yeux, je comprends enfin.  Et j’obéis à la voix  qui parle dans mon cœur.  Genièvre, accepteras-tu de partager mon sort?  **GENIÈVRE**  Que veux-tu dire?  **LANCELOT**  Unis dans l’amour, unis dans le péché,  le serons-nous aussi dans l’expiation?  **GENIÈVRE**  A quoi donc songes-tu? Revoir Arthus.  Subir sa pitié!  Sa clémence peut-être.  Jamais. Jamais.  **LANCELOT**  Genièvre!  **GENIÈVRE**  Jamais.  (*Rumori di battaglia cominciano a farsi sentire sempre più distinti. Squilli di tromba si rispondono dai differenti lati della scena*.)  **LANCELOT**  Écoute… Ces appels…  Là-bas, la bataille continue.  Le sang coule… pour une cause criminelle.  Que fais-je ici ? Le temps presse…  Si le Roi vaincu, blessé peut-être…  Genièvre, c’en est donc fait…  Je ne te verrai plus!  (*La guarda con una passione angosciosa. Poi, tutto ad un tratto, dopo un violento sforzo*)  Adieu. Adieu.  (*rimonta verso il fondo della scena e si rivolge agli scudieri*)  Je vous confie l’honneur de veiller sur la Reine.  A bord de mon vaisseau  conduisez-la vers un port de la Gaule.  Là, pour elle in n’est plus rien à craindre.  Toi Lyonnel, viens avec moi.  **LYONNEL**  Mon maître!  **GENIÈVRE**  Lancelot! Ne m’abandonne pas.  La vie nous sépare.  Eh bien que la mort nous rassemble!  Unis dans l’amour, unis dans le péché, unis, éternellement unis, dans la mort.  **LANCELOT**  Genièvre, Genièvre!  ma vie désormais n’appartient qu’à mon Roi.  **GENIÈVRE**  Ah!  (*Ella lo respinge violentemente e si dirige dal lato opposto della scena. Lancillotto, trascinato da Lionello, esce quasi subito, facendo un gesto di disperazione. Le trombe fuori scena continuano a farsi sentire sempre più vicine. – Dopo un momento di attesa, gli scudieri scendono in silenzio e si avvicinano alla Regina*.)  **GENIÈVRE**  (*vedendoli, con una voce rauca e scossa, molto rapidamente*)  Que faites-vous là? Au vaisseau! Au vaisseau!  Préparez le départ. Allez. Laissez-moi.  (*Gli scudieri escono per la sinistra. Allan esita a seguirli*)  **ALLAN**  Maîtresse, pardonnez…  **GENIÈVRE**  Va-t-en; va-t-en.  (*Allan si ritira lentamente; Ginevra resta sola, percorre la scena a grandi passi emettendo delle grida inarticolate. Ben presto i rumori della battaglia vanno attenuandosi*.)  Ah! Trahie! Abandonnée! Méprisée!  J’ai pu le supplier en vain, lui, mon Lancelot!  J’implorais comme une grâce le bonheur  de mourir dans ses bras.  Et lui, sans pitié…  Si pourtant, le souvenir de sa Genièvre  au dernier moment l’arrêtait… Si…  Lâcheté d’un cœur tout éperdu d’amour.  Il me fuit! Il me fuit!  Et je sens que le l’aime toujours.  (*I rumori della battaglia sono cessati completamente. Ginevra se ne rende conto; si avanza verso destra e guarda verso la pianura*.)  Dieu! ce calme soudain… ce silence…  Se pourrait-il…  Oui, c’est en fait. La bataille a cessé.  Il a pu l’accomplir le suprême abandon!  (*Si lascia cadere su una roccia e resta un momento silenziosa, la testa presa fra le mani*)  Lui survivre! Comment l’a-t-il pu croire?  Pourquoi poursuivre une inutile vie,  sans gloire, sans amour?  Délaissée! Abandonnée!  Voici la fin du jour.  La nuit tombe sur ma destinée.  Sans te plaindre, sans murmurer, entre, Genièvre, entre dans l’ombre pour toujours.  (*Ella si alza, sembra cercare un’arma, poi, portandosi la mano sulla fronte, si ferma come colpita da una improvvisa idea. Cominciando a sciogliere le trecce dei suoi capelli*)  Ornement d’une vaine beauté,  Cheveux sombres et bleus comme la nuit,  Vous qui n’avez pas su retenir Lancelot  Dans vos filets soyeux,  Prêtez-moi votre secours ami.  Vous fûtes mon orgueil dans les jours heureux;  Maintenant aidez-moi, aidez-moi à mourir.  (*Ella se li attorciglia attorno al collo e si strangola – cade – muore*.)  (*Il sipario cala lentamente*.) | **Сцена II**  **ЛАНСЕЛОТ**  Боже! Гиневра!  **ГИНЕВРА**  Ранен, ранен! Нет ! Так что это значит?…  Скажи, скажи.  **ЛАНСЕЛОТ**  Я сбежал.  **ГИНЕВРА**  Что ты говоришь? Ты бежал, ты бежал!  **ЛАНСЕЛОТ**  Ах! Гиневра, ты сама желала этого.  Несмотря на мой трепет  пред этой битвой священной,  Побежденный твоими мольбами, покинул я битву.  Пьянство пред схваткой сначала оглушило меня.  Я забыл, против кого посмел обратить оружие.  Но вдруг, среди своих рыцарей,  превосходящих противника числом,  размахивая от крови алым Эскалибором,  я видел его ... его! Артура!  Тогда, внезапно, ужасающая ясность  охватила душу мою.  Какой-то невыразимый стыд охватил меня.  Я бросил оружие, и бежал, бежал, бежал.  **ГИНЕВРА**  Ах! всё пропало.  До последнего момента он сторонился меня, однако.  **ЛАНСЕЛОТ**  Что я наделал?  Эта братоубийственная битва, а за что?  За что она на меня свалилась?  **ГИНЕВРА**  Неблагодарный! Ты забываешь об этом?  Наша Любовь потребовала этого.  Значит, твоя верная Гинерва тебе больше не нужна!  Только в отношении Артура  любовь твоя мертва,  а какже твоя отвага?  В решающий миг бросаешь ты схватку, бежишь.  Бесцельная слабость малодушного сердца,  несмотря на то, что ты неизбежно связана  с вещами, принятыми в железный круг.  **ЛАНСЕЛОТ**  Да, бегство неплодотворно, и бессмысленно.  Прошлое не исчезает.  **ГИНЕВРА**  Что бы ни случилось?  Неукротимая любовь навсегда соединяет нас  друг с другом.  Навсегда, навсегда.  Это высшее,  и единственное, что остаётся на свете.  Защищать его до самой смерти,  вот твой единственный долг.  (*Ланселот остаётся неподвижным. Гинерва с тревогой глядит на него*)  Ланселот, что ты собираешься делать?  Взор твой пугает меня.  Ах! Ступай сражаться; стань победителем.  Дорогой мой, любимый, вот испытанье последнее,  и я твоя навсегда.  **ЛАНСЕЛОТ**  Оружье своё уже сложил я.  Я в руки его не возьму, дабы мятежников бить.  **ГИНЕРВА**  Боже!  **ЛАНСЕЛОТ**  Сраженье я останавливаю.  **ГИНЕРВА**  Бесчуственный! Это немыслимо!  **ЛАНСЕЛОТ**  Пускай даже жизни ценою  уведаю я, как ло Короля мне добраться...  **ГИНЕРВА**  Знать, смерть предпочитаешь ты любви Гинервы.  **ЛАНСЕЛОТ**  Люблю тебя я всей душою.  **ГИНЕРВА**  Молчи, умолкни!  **ЛАНСЕЛОТ**  В сей миг верховный  я вырываю из своего сердца всю свою жизнь,  и счастье своё провинившееся!  **ГИНЕРВА**  Ах! Если бы ты любил меня так, как я тебя,  было б на свете для тебя что-то дороже  нашей любви?  **ЛАНСЕЛОТ**  Святейший долг мой меня обязывает к этому.  Завеса спадает с глаз, и я, наконец, понимаю  и подчиняюсь гласу тому,  что говорит в моем сердце.  Гинерва, готова ли ты разделить мою участь?  **ГИНЕРВА**  Что ты имеешь ввиду?  **ЛАНСЕЛОТ**  Единение в любви, единенье в грехе,  и в совсестном его искупленьи?  **ГИНЕРВА**  А о чём ты мечтаешь? Увидеть Артура.  Испытать его жалость!  Милосердье его, быть может.  Нет, никогда. Никогда.  **ЛАНСЕЛОТ**  Гинерва!  **ГИНЕРВА**  Ни за что!  (*Шум битвы слышится всё отчётливей. Трубные звуки доносятся с разных сторон сцены*)  **ЛАНСЕЛОТ**  Слышишь... Эти зовы...  Сраженье там продолжается.  Кровопролитье... преступное.  Что я делаю тут? Время меня поджимает.  Если Король победит, всем может быть больно...  Гинерва, итак, всё решается...  Больше я не увижу тебя!  (*Он глядит на неё с пламенной страстью. Затем, внезапно, прощается после мучительного усилия*)  Прощай. Прощай.  (*возвращается на край сцены, и обращается к оруженосцам*)  Вверяю вам честь хранить Королеву.  На борту корабля моего,  доставьте её в порт Галлии.  Там ей нечего будет страшиться.  Ты, Лионель, следуй за мной.  **ЛИОНЕЛЬ**  Да, господин мой!  **ГИНЕРВА**  Ланселот! Не покидай меня.  Жизнь разделяет нас.  Пускай же смерть соединит!  Единые в любви, единые в грехе,  единые, вечно единые в смерти.  **ЛАНСЕЛОТ**  Гинерва, Гинерва,  моя жизнь отныне в десницах лишь Короля.  **ГИНЕРВА**  Ах!  (*Она решительно отвергает его помощь, и направляется в противоположный конец сцены. Ланселот, ведомый Лионелем, с отчаянным жестом выходит почти сразу. Трубы за сценой всё ближе и ближе. - После минуты ожидания оруженосцы собираются возле Королевы*)  **ГИНЕРВА**  (*встречая их хриплым и дрожащим голосом, довольно быстро*)  Что столпились вы тут? На корабль! На корабль!  Готовьтесь к отплытию. Отчаливаем. Пустите меня.  (*Оруженосцы выходят налево. Аллан не решается последовать за ними*)  **АЛЛАН**  Госпожа, извините...  **ГИНЕРВА**  Ладно, ладно.  (*Аллан медленно удаляется; Гинерва остаётся в одиночестве, большими шагами обходит сцену, издавая нечленораздельные возгласы. Вскоре шум битвы уменьшается*)  Ах! Предана! Покинута! Презренна!  Я взывала к нему напрасно, к моему Ланселоту!  Умоляла о счастье  умереть в объятиях его.  Но он непреклонен ...  Если бы, всё же, воспоминанье о его Гинерве  в последний момент остановило его ... Если бы...  Малодушие сердца, исполненного любви.  Он бежит от меня! Он бежит от меня!  И я чувствую, что он всё еще любит.  (*Шум битвы полностью стих. Гинерва осознаёт это. Она выдвигается вправо, и смотрит на равнину*)  Боже! это внезапное затишье ... это молчание ...  Что это может означать...  Да, и в самом деле. Битва кончена.  Он мира добился на самом высшем уровне!  (*Он тяжело садится на скалу, и замирает на мгновение. Голова тяжело опускается на руки*)  Его пережить! Как он мог в это поверить?  К чему эта бесполезное существование,  без славы, без любви?  Покинутая! Брошенная!  Вот и конец дня.  Ночь скрывает судьбу мою.  Не жалуясь, не ропща, я, Гинерва,  навсегда ухожу в тень.  (*Она поднимается, будто ища оружие, затем, положив руку себе на чело, замирает, словно поражённая внезапной идеей. Начинает расчёсывать волосы*)  Убранство красы тщеславной,  Темно-синие волосы, тёмные, как ночь,  Вы, что не могли удержать Ланселота  Плотью своей шелковистой,  Помогите мне, друзья мои.  Вы были гордостью моей в счастливые дни;  Теперь помогите мне, помогите мне умереть.  (*Обвивает волосами шею, и душит себя. Задыхается и умирает*)  (*Занавес медленно опускается*) |
| **Quadro secondo**  **Scena IV**  La pianura in riva al mare. In primo piano a sinistra, gruppi di alberi non molto alti e qualche roccia bassa. Ginestre, asfodeli e altre piante perenni. In secondo piano, più in basso, la curva della riva forma una specie di baia circondata da rocce. Una scogliera si immerge a picco nel mare. Vasto orizzonte.  Siamo verso la fine del giorno. All’alzarsi del sipario, Lancillotto è a terra esanime, al centro della scena.  Alcuni soldati lo circondano. Altri sono occupati a portar via dei morti e dei feriti sullo sfondo. | **Картина вторая**  **Сцена IV**  Равнина у моря. Слева на переднем плане видны не слишком высокие группы деревьев, а некоторые и вовсе невысокие. Кусты, цветы и другие многолетние растения. На заднем плане, внизу, береговая линия образует некий залив, окружённый скалами. Утёсы нисходят в море. Широкий горизонт.  День близится концу. При поднятии занавеса, Ланселот безжизненно лежит на земле, в центре сцены. Его окружают несколько воинов. Другие воины на заднем плане убирают убитых, и выхаживают раненых. |
| **TROISIÈME SOLDAT**  Son corps est couvert de blessures.  **QUATRIÈME SOLDAT**  Ici, aux bras.  **PREMIER SOLDAT**  A la tête aussi.  **TROISIÈME SOLDAT**  Dix à la poitrine.  **UN ECUYER**  Pourtant il vit encor?  **QUATRIÈME SOLDAT**  (*mettendo la lama della sua spada davanti alla bocca di Lancillotto*)  Aucun souffle sur ses lèvres.  Son cœur bat…  si faiblement qu’à peine on peut l’entendre.  **DEUXIÈME SOLDAT**  Les rayons du soleil peut-être le ranimeraientil?  **L’ECUYER**  Transportez-le auprès de ce rocher.  (*I soldati prendono Lancillotto fra le loro braccia e lo stendono presso una roccia a sinistra, illuminata dai raggi del sole*.)  **TROISIÈME SOLDAT**  Comme il est grand et fort.  **PREMIER SOLDAT**  Comme il est beau.  Sur son visage pâle quelle mâle fierté.  **QUATRIÈME SOLDAT**  Qui donc pourra jamais égaler Lancelot?  **L’ECUYER**  Hélas! Le plus noble, le plus vaillant des chevaliers!  Et cependant il meurt en rebelle.  **LES SOLDATS**  Oui. Rebelle. Traître à son Roi.  Si la Table Ronde périt  qui donc sinon lui en est la cause?  **L’ECUYER**  Est-ce à nous à le juger?  Va prévenir le Roi  **TROISIÈME SOLDAT**  Déjà Lyonnel!…  **DEUXIÈME SOLDAT**  Le Roi lui-même vient ici.  (*I soldati si schierano dietro Lancillotto. Artù entra in scena, accompagnato da Lionello che sta finendo di raccontargli la morte di Lancillotto*) | **ТРЕТИЙ ВОИН**  Его тело ранами покрыто.  **ЧЕТВЁРТЫЙ ВОИН**  Вот, на руках.  **ПЕРВЫЙ ВОИН**  Также на голове.  **ТРЕТИЙ ВОИН**  На груди – целых десять.  **ОРУЖЕНОСЕЦ**  И он ещё жить способен?  **ЧЕТВЁРТЫЙ ВОИН**  (*поднося лезвие меча к устам Ланселота и нагнувшись к нему*)  На устах не заметно дыхания.  Сердце бьётся едва...  настолько слабо, что едва можно его уловить.  **ВТОРОЙ ВОИН**  Быть может, солнца лучи его оживят?  **ОРУЖЕНОСЕЦ**  Перенесите его на камень.  (*Воины на руках поднимают Ланселота, и укладывают его на скалу слева, освещённую лучами солнца*)  **ТРЕТИЙ ВОИН**  Как велик он, и силён.  **ПЕРВЫЙ ВОИН**  И как он красив.  Его бледный лик – печать гордости мужской.  **ЧЕТВЁРТЫЙ ВОИН**  Кто когда-либо с Ланселотом сравнится?  ОРУЖЕНОСЕЦ  Увы! Благороднейший, самый доблестный рыцарь!  И всё ж мятежником он умирает.  **ВОИНЫ**  Да. Мятежником. Предавшим своего Короля.  Если Стол Круглый крах потерпит,  что послужить может причиной этого?  **ОРУЖЕНОСЕЦ**  Суд над ним разве возложен на нас?  Идём, предупредим Короля.  **ТРЕТИЙ ВОИН**  Вот уж и сам Лионель!  **ВТОРОЙ ВОИН**  И сам Король идёт сюда.  (*Воины встают вокруг Ланселота. Артур появляется на сцене в сопровождении Лионеля, который кончает рассказ о смерти Ланселота*) |
| **Scena V**  **LYONNEL**  Ils n’obéirent pas.  Alors, sans armes, il se jeta entre les combattants.  (*Artù lo ferma con un gesto, mostrandogli Lancillotto steso a terra, circondato dai soldati. Artù gli si avvicina e lo guarda a lungo, in silenzio. I soldati si ritirano verso il fondo della scena*.)  **ARTHUS**  Genièvre! Lancelot! Et morts tous les deux!  Ceux que j’aimais le plus au monde  Impitoyablement ont déchire mon cœur.  Mais la blessure est trop profonde ;  Je n’ai plus rien d’humain que ma douleur.  Tout, tout s’écroule à la fois, tout s’effondre.  L’œuvre de ma vie est brisée.  Au cri de mon cœur blessé  Nul cœur ne peut plus répondre.  **LYONNEL**  Sire, voyez. Il entrouvre les yeux ; ses lèvres s’agitent.  Il vit.  **LANCELOT**  (*riprendendo i sensi. È girato dalla parte degli spettatori e non vede Artù che si trova dietro di lui*.)  Arrêtez, arrêtez le combat.  **LYONNEL**  Maître, le combat a cessé. Tu souffres.  Parle que veux-tu?  **LANCELOT**  Arthus, me voici… Je me livre a toi.  Tiens, prend mon épée…  Oh! frappe, frappe moi.  Arthus!  (*Vuole alzarsi sostenuto da Lionello, ma ricade pesantemente*)  Je ne peux pas… mes forces m’abandonnent…  Fais-toi justice. Tue-moi… et venge ton honneur.  **ARTHUS**  Mon honneur! Crois-tu donc qu’il dépende  d’un autre que moi-même?  Sans doute l’heure est venue  où je vais quitter ce monde.  Hélas sans regrets.  À peine suis-je un homme encore.  La souffle del la mort a déjà pâli mon visage.  Les choses de la terre  Comme à travers un suaire apparaissent à mes yeux.  Au seuil de l’insondable nuit,  mon regard s’arrête sans colère.  Résigné et douloureux  Sur ce qui fut notre vie.  **LANCELOT**  Ah! regard plein d’amertume!  Que n’ai-je été celui que j’aurais pu être!  Vie stérile! Vie flétrie!  **ARTHUS**  Poignante étreinte de la fatalité!  Ah ! j’ai cru à la puissance de l’effort,  à l’énergie de la volonté;  Sans relâche j’ai lutté  Et maintenant que reste-t-il de toute ma vie?  Espérance déçues!  Inutiles, inutiles efforts.  **LANCELOT**  Qui peut connaître la force des pensées  et la durée des choses?  A travers les âges ton nom peut-être périra.  Mais, plus durable que son éclat sonore,  Ta pensée, Arthus, est immortelle.  L’amour dont ton cœur s’enivra jaillit  de la flamme éternelle.  Tu vivras! Tu vivras!  Pour d’autres la mort est l’éternel oubli.  Ils disparaissent pour jamais.  Hélas! Hélas! Comme moi.  **LYONNEL**  Sire, il meurt. Ah! mon maître!  **ARTHUS**  (*avvicinandosi a Lancillotto e guardandolo con tristezza*)  Repose en paix, pauvre âme.  (*Artù fa un segno. Compaiono dei soldati che portano via il corpo di Lancillotto. Lionello li segue*) | **Сцена V**  **ЛИОНЕЛЬ**  Они ослушались.  Тогда, без оружья, встал он меж бойцами.  (*Артур останавливает его жестом, указывая на Ланселота, распростёртого на земле в окружении солдат. Артур подходит к нему, долго и молча глядит на него. Воины отступают к нижнему краю сцены*)  **АРТУР**  Гинерва! Ланселот! И, вот, смерть обоих!  Тех, что я любил больше всего на свете!  Безжалостно разорвано сердце моё.  Но рана чересчур глубока.  Во мне ничего не осталось, кроме боли моей.  Всё, всё рушится сразу, всё рушится.  Труд жизни моей погибает.  На крик моего израненного сердца  уж ни одно сердце не может больше ответить.  **ЛИОНЕЛЬ**  Сэр, смотрите. Он приоткрыл глаза, уста шевелятся.  Он жив.  **ЛАНСЕЛОТ**  (*Приходит в сознание. Он лежит со стороны зрительного зала и не видит Артура, стоящего за ним)*  **ЛИОНЕЛЬ**  Учитель, сражение остановлено. Ты ранен.  Скажи, чего ты хочешь?  **ЛАНСЕЛОТ**  Артур, ну вот... Я отдаюсь тебе.  Вот, возьми меч мой...  О! порази меня.  Артур!  (*Пытается приподняться при поддержке Лионеля, но бессильно падает*)  Не могу... сил у меня не осталось...  Верши суд свой. Убей меня. Отмсти за свою честь.  **АРТУР**  Мою честь! Ты веришь, что это дело  кого-то другого, отнюдь не моё?  Без сомнения, настала пора  мне покинуть свет этот.  Увы без сожалений.  Вряд ли я всё ещё муж.  Дыхание смерти уж белизной ложится на лик мой.  Предметы земные,  Как сквозь пелену, проявляются пред взором моим.  На пороге ночи бездонной,  взор мой застывает без гнева.  Смирился, и больно мне...  На ушла наша жизнь...  **ЛАНСЕЛОТ**  Ах! одну лишь горечь предсобою я вижу!  Каким я был, каким мог стать!  Бесплодная жизнь! Жизнь иссохшая!  **АРТУР**  Мучительны объятия рока!  Ах! Я верил в силу усилий,  в энергию воли;  Я непрерывно боролся.  А теперь, что от моей жизни осталось?  Разочарованье надежд!  Бесполезные, тщетные старания.  **ЛАНСЕЛОТ**  Кому дано знать силу мысли,  и срок службы вещей?  В веках имя твоё может погибнуть.  Но, прочнее, чем отзвук блеска его,  Мысль твоя, Артур, она бессмертна.  То любовь, в которой сердце твоё испивает  вечное пламя.  Ты будешь жить! Ты будешь жить!  Для других, смерть – это вечное забвение.  Они исчезают навсегда.  Увы! Увы! Как я...  **ЛИОНЕЛЬ**  Сэр, он умер. Ах! Мой учитель!  **АРТУР**  (*подходя к Ланселоту, и смотря на него с нескончаемой скорбью*)  Ступай с миром, бедный друг.  (*Артур даёт знак. Появившиеся воины уносят тело Ланселота. Лионель их провожает*) |
| **Scena VI**  **ARTHUS**  Seigneur, Seigneur, je suis sans force  entre vos mains.  Mon courage est vaincu; je n’ai plus d’espérance.  Dans un sommeil sans lendemain  Endormez, s’il se peut, endormez ma souffrance  (*Un coro invisibile, puro, limpido si eleva e si amplifica. Le parole diventano sempre più distinte*)  **CHŒUR**  Viens par-delà les flot bleus.  **ARTHUS**  Qu’entends-je?  **CHŒUR**  Et par-delà les étoiles  Dans un monde où se dévoilent les secrets mystérieux.  Par-delà toutes les choses  Qui doivent un jour périr  Viens Arthus, vien t’endormir  Dans les cieux calmes et roses.  **ARTHUS**  Esprits mystérieux,  Je n’ose vous comprendre.  Venez-vous, venez-vous répandre  L’éternel oubli sur mes yeux?  **CHŒUR**  Viens! celui qui nous envoie  T’assigne un sublime sort  Le sommeil et non la mort  Bercera ton cœur sans joie.  **ARTHUS**  Dormir… Oublier…  Ne plus être!  Ne plus souffrir aussi…  **CHŒUR**  Viens! Oublie un monde impur.  Viens! ô grande âme blessé  Dans un île caressé  Par des flots d’or et d’azur.  Des brises fraîche et calmes  Font chanter les bois épais.  Dans une éternelle paix  Tu dormiras sous des palmes.  L’œillet, la rose et le lis  Se pencheront vers ta bouche,  Et pour embaumer ta couche  S’ouvrira le fleur d’Iris.  (*Sul fondo della scena, in mezzo a bagliori rosa e dorati che circondano il sole, si vede apparire e avanzare sul mare una navicelle piena di fanciulle. Una di esse, in piedi sulla poppa della imbarcazione, distende della grandi ali a guisa di vele*.)  **ARTHUS**  O Terre que j’aimais, ô Bretagne, ô Patrie,  Sol sacré  que baigne le sang de mes aïeux;  sauvage Carmélide et toi, verte Cambrie,  Recevez mes derniers adieux.  Les temps sont accomplis des grandes aventures,  Des chevaliers vaillants  bardés d’or et de fer,  Doux pour les malheureux,  terribles aux parjures;  Rochers debout contre la mer.  **CHŒUR**  Arthus, ô noble victime!  Jouet d’un rêve éternel  Viens. Le monde fut cruel  Pour ton âme trop sublime.  Le sort trompa tes desseins.  Ton œuvre chancelle et croule  Dans l’inévitable houle  Qui roule tous les humains.  **ARTHUS**  Vous, fidèles amis dans les jours de bataille,  Pridwann, Escalibor, adieu ;  je vous quitte à jamais;  Dormez dans l’Océan qui bagne Cornouailles  Nul ne vous prendre désormais.  (*Artù si avanza sulla bordo della scogliera e getta le armi in mare. In quel momento la navicella è arrivata fino alla riva. Artù scende lentamente il cammino che vi conduce. Una roccia impedisce di vedere Artù che monta sulla navicella – Qualche istante più tardi la navicella riparte e si dirige verso il fondo della scena. Artù, coricato su una sorta di giaciglio, sembra dormire. – Durante tutta questa scena il canto è continuato*.)  **CHŒUR**  Ton œuvre écroulée est belle,  Ceux-là seuls sont des héros  Qui luttèrent sans repos  Pour la Justice éternelle  Mais quand viendra le Réveil  Tu déchireras tes voiles,  Et le front mitré d’étoiles  Tu descendras du soleil.  Comme un sublime manœuvre,  Sur terre tu reviendras  Pour reprendre ta grand œuvre  Et livrer de fiers combats.  Arthus ! Sur ton front royal  Qu’a dédaigné la victoire,  Plane la suprême gloire  D’avoir cru dans l’Idéal.  (*Il disco del sole si immerge nel mare. Il suo accecante splendore impedisce di vedere per un istante la navicella che si dirige verso di esso. Quando il sole è scomparso, la scena è assolutamente vuota. L’incendio del cielo si attenua e il sipario scende lentamente*.) | **Сцена VI**  **АРТУР**  Господи, Господи, пред дланями Твоими  беспомощен я.  Сокрушена отвага моя. Не остаётся надежды.  Во сне, без дня завтрашнего,  Уснуть, если можно, усыпить мою боль.  (*Всё громче и громче начинает звучать невидимый хор. Слова слышны всё отчётливей*)  **ХОР**  Перейди чрез поток голубой.  **АРТУР**  Что я слышу?  **ХОР**  В надзвёздный мир,  где открываются тайны загадочные.  Помимо всего,  Осуждённый однажды погибнуть,  Ступай, Артур, приди, усни  В спокойном и розовом небе.  **АРТУР**  Духи тайные,  Не смею вас я постигнуть.  Придите, придите, распространите  Забвение вечное на очи мои?  **ХОР**  Приди! кто б ни послал тебя к нам  Произнеси заклинанье верховное.  Сон, а не смерть!  Убаюкай без радости сердце свое.  **АРТУР**  Уснуть... Забыться...  Не быть более!  А также, и не страдать...  **ХОР**  Приди! Забудь свет нечистый.  Приди! О великая израненная душа  На островке ласковом  За волнами, златыми и лазурными.  Ветерок свежий и спокойный  Поёт в густом бору.  В покое вечном  Сну ты предашься под десницею Божьей.  Гвоздика, роза и лилия  Склонятся к твоим устам,  Прольют благовонья на ложе,  Раскроют ириса цвет.  (*В нижней части сцены, среди розовых и золотых бликов, окружающих Солнце, виден появившийся и несущийся по морю корабль, полный девушек. Одна из них, стоя на корме , управляет большими крыльями в форме парусов*)  **АРТУР**  О Земля, что любил я, о Бретань, о Отчизна,  Священная земля,  обагрённая кровью предков моих;  Кармелид дикий и ты, зелёная Камбрия,  Примите мой последний прощальный привет.  \*) *Кармелид, согласно легенде об Артуре, считается родиной короля Леодагана, отца королевы Гиневры. Камбрия – латинское название Уэльса*.  Пора завершается приключений великих,  Доблестных рыцарей,  облачённых в злато и в броню,  Сладких грёз для несчастных,  кошмарных для лжесвидетелей;  Скал, разбивающих волны морские...  **ХОР**  Артур, о, благородная жертва!  Игрушка вечной мечты.  Ступай. Мир был слишком жесток  Для души твоей, столь возвышенной.  Замыслы твои судьба обманула.  Труд твой ошеломляет и рушится  В неизбежном зыби,  Правящей всеми людьми.  **АРТУР**  Вы, други верные по воинским битвам,  Чаша Грааля, Эскалибур, прощайте;  Я покидаю вас навсегда;  Спите в океане, лобзающем Корнуолл\*  Никто вас больше не тронет.  \*) *Город на юго-западе Англии*.  (*Артур продвигается по краю скалы, и бросает оружие в море. В этот момент корабль причаливает к берегу. Артур медленно всходит на каменистый путь. Скала сначала мешает разглядеть Артура на корабле. Затем корабль отчаливает и плывёт к нижней части сцены. Артур, лежащий на каком-то ложе, кажется, спит. Во время всей сцены пение не прекращается*)  **ХОР**  Совершенно творенье твоё разрушенное,  Одни лишь герои  Без отдыха бьются  За вечную справедливость.  Но когда Пробуждение наступит,  Порвёшь ты свои паруса,  И перед сонмом звёздным  С солнца сойдёшь на землю.  Маневром высочайшим  На землю ты возвратишься,  Дабы возобновить труд твой великий,  И закончить ожесточённые бои.  Артур! Над твоей королевской армадой,  Что презирает победу,  Парит высшая слава:  Вера в Идеал.  (*Солнечный диск плавно погружается в море. На мгновение его ослепительный блеск мешает увидеть корабль, плывущий к нему. Когда солнце тонет, сцена абсолютно пуста. Огонь в небе гаснет, а занавес медленно опускается*) |